叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 林肯的漫画(lincoln In Caricature) 000001

2. 林肯的漫画(lincoln In Caricature) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯的漫画(Lincoln in Caricature)
第1/2页

['lɪŋkən]	[ɪn]	['kærɪkətʃʊə(r)]
LINCOLN	**IN**	**CARICATURE**
林肯	在	漫画

林肯漫画

[baɪ]	['ruːfəs]	['rɔkwel]	['wɪlsn]
By	**Rufus**	**Rockwell**	**Wilson**
经过	鲁弗斯	洛克威尔	威尔逊

作者：鲁弗斯·罗克韦尔·威尔逊

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	['wɒʃɪŋtən]	:	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	['sɪti]
Author	**Of**	**"**	**Washington**	**:**	**The**	**Capital**	**City**
作者	的	"	华盛顿	:	这	首都	城市

《华盛顿：首都》一书的作者

"	['ɪləstreɪtɪd]	[wɪð]	['θɜːti]	-	[tuː]	[pleɪts]
"	**Illustrated**	**With**	**Thirty**	**-**	**two**	**Plates**
"	插图	和	三十	-	二	盘子

配有三十二幅插图

['prɪntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['praɪvət]	Distribution1903
Printed	**For**	**Private**	**Distribution1903**
打印	为了	私人的	Distribution1903

仅供私人发行 1903

['lɪŋkən]	[ɪn]	['kærɪkətʃʊə(r)]
LINCOLN	**IN**	**CARICATURE**
林肯	在	漫画

林肯漫画

-	[ɪn]	['kærɪkətʃʊə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[feɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'rɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɔː(r)]	['prezɪdənt]	[ðæt]
INCOLN	**in**	**caricature**	**is**	**a**	**phase**	**of**	**the**	**career**	**of**	**the**	**great**	**war**	**President**	**that**
-	在	漫画	是	一个	阶段	的	这	职业	的	这	伟大的	战争	总统	那

[hæz; həz]	[ðʌs]	[fɑː(r)]	[lækt]	['ædɪkwət]	['triːtmənt]	.
has	**thus**	**far**	**lacked**	**adequate**	**treatment**	**.**
有	因此	远的	缺乏	足够的	治疗	.

漫画中的林肯形象是这位伟大战争总统职业生涯中迄今为止尚未得到充分刻画的一个阶段。

[jet]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[məʊst]	['bɪtəli]	[ə'seil]	[ænd; ənd]	['sævɪdʒli]	[kɑː'tuːn]	['pʌblɪk]	[mæn]	[ɒv; əv]
Yet	**he**	**was**	**the**	**most**	**bitterly**	**assailed**	**and**	**savagely**	**cartooned**	**public**	**man**	**of**
然而	他	曾是	这	最多	苦涩地	遭受攻击	和	野蛮地	卡通	民众	男人	的

[hɪz; ɪz]	[taɪm]	,
his	**time**	**,**
他的	时间	,

然而，他却是当时遭受攻击最猛烈、漫画讽刺最无情的公众人物。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[hæz; həz]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[sɜːtʃ]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ænd; ənd]	[ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]	[ɒv; əv]	[ðæt]
and	**one**	**has**	**only**	**to**	**search**	**the**	**newspapers**	**and**	**periodicals**	**of**	**that**
和	一	有	仅有的	到	搜索	这	报纸	和	期刊	的	那

['pɪəriəd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['straɪkɪŋ]	[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[fækt]	.
period	**to**	**find**	**striking**	**confirmation**	**of**	**this**	**fact**	**.**
时期	到	寻找	引人注目	确认	的	这	事实	.

只需查阅当时的报纸和期刊，就能找到这一事实的有力佐证。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][ɪts] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [ðen]

The	attitude	of	Great	Britain	toward	the	Union	and	its	President	was	then
这	态度	的	伟大的	英国	朝向	这	联盟	和	它是	总统	曾是	然后

[wʌn][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['skeəsli] [veɪld] [hɒ'stɪləti] ,

one	of	cynical	and	scarcely	veiled	hostility	,
一	的	愤世嫉俗	和	几乎	含蓄	敌意	,

当时英国对联邦及其总统的态度是愤世嫉俗且几乎毫不掩饰的敌意。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	nowhere	were	the	sentiments	of	the	English	government	and	of
和	无处	是	这	情感	的	这	英语	政府	和	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæsɪz] [mɔː(r)] ['feɪθfəli] [rɪ'flektɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn]

the	English	masses	more	faithfully	reflected	than	in	the	cartoons	which	appeared	in
这	英语	群众	更多的	忠实	反映	比	在	这	卡通	哪个	出现	在

['lʌndən] [pʌntʃ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

London	Punch	between	1861	and	1865	,
伦敦	冲床	之间	-	和	-	,

1861年至1865年间，伦敦《笨拙》杂志上刊登的漫画最忠实地反映了英国政府和英国民众的情绪。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪŋkən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] .

many	of	which	had	Lincoln	for	their	central	figure	.
许多	的	哪个	有	林肯	为了	他们的	中央	数字	.

其中许多作品都以林肯为中心人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['friːkwəntli] [kɑː'tuːn] [ɪn]['vænəti][feə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv]

He	was	also	frequently	cartooned	in	Vanity	Fair	the	American	counterpart	of
他	曾是	还	频繁地	卡通	在	虚荣	公平的	这	美国人	对应物	的

[pʌntʃ] ;

Punch	;
冲床	;

他还经常出现在《名利场》（Vanity Fair，美国版的《Punch》杂志）的漫画中；

[ɪn][fræŋk] ['lɛzliːz] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] .

in	Frank	Leslie's	Illustrated	Newspaper	,	and	in	Harper's	Weekly	.
在	坦率	莱斯利的	插图	报纸	,	和	在	哈珀斯	每周	.

刊登于《弗兰克·莱斯利画报》和《哈珀周刊》。

[ɪn'diːd] , ['nəʊweə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ]

Indeed	,	nowhere	were	the	changing	sentiments	of	the	people	of	the	North
的确	,	无处	是	这	变化	情感	的	这	人们	的	这	北

, [ðeə(r)] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] ,

,	their	likes	and	dislikes	,
,	他们的	点赞	和	不喜欢	,

事实上，北方人民不断变化的情感，他们的喜好和厌恶，在任何地方都没有体现出来。

[ðeə(r)]['ɔːltə(r)neɪts] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] , [ðeə(r)]['heɪsti] , ['ɒf(ə)n][ˌʌn'dʒʌst]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][men]

their	alternates	hopes	and	fears	,	their	hasty	,	often	unjust	judgments	of	men
他们的	备选方案	希望	和	恐惧	,	他们的	仓促	,	经常	不公正	判决	的	男人

[ænd; ənd] ['meʒəz] ,

and	measures	,
和	措施	,

他们交替出现的希望和恐惧，他们对人和事仓促且往往不公正的判断，

[mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [rɪ'flektɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['lɪŋkən] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

more	vividly	reflected	than	in	the	cartoons	dealing	with	Lincoln	which	appeared	in	the
更多的	生动地	反映	比	在	这	卡通	处理	和	林肯	哪个	出现	在	这

[lɑːst] [nemd] ['dʒɜːn(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prezɪdənsi] .

last	named	journal	during	the	epoch	-	making	days	of	his	Presidency	.
最后的	命名	杂志	期间	这	时代	-	制作	天	的	他的	总统职位	.

与林肯总统任期内那些具有划时代意义的时期，刊登在上一份期刊上的关于林肯的漫画相比，这种反映更加生动。

[ðʌs] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [tu:] [pleɪts] [frɒm; frəm] [ði:z] ['sɔ:sɪz] [hɪə(r)] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Thus	the	thirty	-	two	plates	from	these	sources	here	brought	together	have	a
因此	这	三十	-	二	盘子	从	这些	来源	这里	带来	一起	有	一个

['vælju:] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɔ:l'redi] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

value	and	interest	already	important	and	sure	to	increase	with	the	passage
价值	和	兴趣	已经	重要的	和	当然	到	增加	和	这	通道

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

因此，汇集于此的这三十二幅来自不同来源的图版，其价值和趣味性已经十分重要，而且随着时间的推移，其价值和趣味性必将不断提升。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['vɪvɪdnəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [du:; də]

for	they	reflect	with	unconscious	vividness	,	and	as	nothing	else	can	do
为了	他们	反映	和	无意识	生动性	,	和	作为	没有什么	别的	能	做

,

,

,

因为它们能以无意识的生动方式反映事物，这是其他任何事物都无法做到的。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪərə] ,

the	life	and	color	of	an	historic	era	,
这	生活	和	颜色	的	一个	历史性	时代	,

一个历史时代的生机与色彩，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['grændɪst] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪərə] .

and	how	his	fellows	regarded	the	grandest	figure	of	that	era	.
和	如何	他的	伙伴们	认为	这	最宏伟	数字	的	那	时代	.

以及他的同代人如何看待那个时代最伟大的人物。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['vælju:] [æz; əz] ['hju:mən] ['dɒkjumənts] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['reskju:d]

It	is	with	their	value	as	human	documents	in	mind	that	they	have	been	rescued
它	是	和	他们的	价值	作为	人类	文件	在	头脑	那	他们	有	到过	获救

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hɑ:f] - [fə'gɒtn] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

from	their	half	-	forgotten	hiding	places	,
从	他们的	一半	-	被遗忘的	隐藏	地方	,

正是考虑到它们作为人类文献的价值，人们才将它们从几乎被人遗忘的藏身之处发掘出来。

[ænd; ənd] [ə'sembəld] [ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] ,

and	assembled	in	chronological	sequence	,
和	组装	在	按时间顺序	顺序	,

并按时间顺序排列，

[wɪð] [sʌtʃ] ['kɒment] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ]

with	such	comment	as	may	be	necessary	to	make	their	purpose	and	meaning
和	这样的	评论	作为	可能	是	必要的	到	制作	他们的	目的	和	意义

[klɪə(r)] [tu:; tə] ['əʊldə] [men] ,

clear	to	older	men	,
清除	到	老	男人	,

并附上必要的说明，以便让年长的男士们明白他们的目的和含义。

[hu:z] ['memərɪ] [meɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [dɪm] ,

whose	memory	may	have	grown	dim	,
谁	记忆	可能	有	生长	暗淡	,

他的记忆可能已经变得模糊了，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

as	well	as	to	the	new	generation	that	has	come	upon	the	stage	in	the
作为	出色地	作为	到	这	新的	一代	那	有	来	之上	这	阶段	在	这

[eɪt] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔː(r)] .

eight	and	thirty	years	that	have	elapsed	since	the	close	of	the	Civil	War	.
八	和	三十	年	那	有	过去	自从	这	关闭	的	这	民用	战争	.

以及自内战结束以来的三十八年间登上舞台的新一代。

[əˈrɪdʒən(ə)l] [saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] — [ðɪs] [kɑːˈtuːn] , " [ˈlɪŋkən] - [lɑː] [ˈblɔndin] , " [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ɪn] [ˈhɑːrpərz] ['wiːkli] ,

late	Number	One	—	This	cartoon	,	"	Lincoln	à	la	Blondin	,	"	which	appeared	in	Harper's	Weekly	,
晚的	数字	一	—	这	卡通片	,	"	林肯	-	拉	布隆丁	,	"	哪个	出现	在	哈珀斯	每周	,

晚年第一名——这幅名为“布隆丁式的林肯”的漫画曾刊登在《哈珀周刊》上。

[ɒn] [ˈɔːgəst] - , - ,

on	August	25	,	1860	,
在	八月	-	,	-	,

1860年8月25日

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səˈdʒestid] [baɪ] - [ˈkrɒsɪŋ] [ɒv; əv][naɪˌægrə][ɒn][ə; eɪ] [taɪt] [rəʊp] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [æn; ən] [ɪˈvent] [ðen] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk][maɪnd] .

seems	to	have	been	suggested	by	Blondin's	crossing	of	Niagara	on	a	tight	rope	with	a	man	on	his	back	—	an	event	then	fresh	in	the	public	mind	.
似乎	到	有	到过	建议	经过	-	过境	的	尼亚加拉	在	一个	紧的	绳索	和	一个	男人	在	他的	后退	—	一个	事件	然后	新鲜的	在	这	民众	头脑	.

似乎是受到了布隆丹背着一个人走钢丝横渡尼亚加拉大瀑布的启发——当时这件事还让公众记忆犹新。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪŋkənz] [fɜːst] [kæmˈpeɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

It	also	recalls	an	interesting	phase	of	Lincoln's	first	campaign	for	the	Presidency	,
它	还	召回	一个	有趣的	阶段	的	林肯的	第一的	活动	为了	这	总统职位	,

这也让人想起林肯第一次竞选总统时的一个有趣阶段。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts][ˈɒrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkændɪˌdeɪts] [ˈɜːlɪə(r)] [jˈiəz] .

which	had	its	origin	in	a	characteristic	incident	of	the	candidate's	earlier	years	.
哪个	有	它是	起源	在	一个	特征	事件	的	这	候选人	早些时候	年	.

这件事源于该候选人早年经历的一件特殊事件。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [mɑːtʃ] , - , [ðæt] [ˈlɪŋkən] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

It	was	in	March	,	1830	,	that	Lincoln	,	at	that	time	a	youth	of	twenty	-	one	,
它	曾是	在	行进	,	-	,	那	林肯	,	在	那	时间	一个	青年	的	二十	-	一	,

那是在1830年3月，当时年仅21岁的林肯

[rɪˈmuːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈfæməli][frɒm; frəm][ˌɪndiˈænə][tuː; tə] [ˌɪləˈnɔɪz] ,

removed	with	his	father	and	family	from	Indiana	to	Illinois	,
已移除	和	他的	父亲	和	家庭	从	印第安纳州	到	伊利诺伊州	,

他随父亲和家人从印第安纳州搬到了伊利诺伊州。

[ləʊ'keɪtɪŋ][ɒn][ðə; ði] [blʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋgəmən]['rɪvə(r)][ə'baʊt][ten] [maɪlz][frɒm; frəm][də'keɪtə(r)] .

locating	on	the	bluffs	of	the	Sangamon	River	about	ten	miles	from	Decatur	.
定位	在	这	悬崖	的	这	桑加蒙	河	关于	十	英里	从	迪凯特	.

位于桑加蒙河的悬崖上，距离迪凯特约十英里。

[ðeə(r)][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɪnzmən] , [dʒɒn][hæŋks] , [bɪlt] [ə; eɪ] [hju:] [lɒg] [haʊs] ,

There	he	and	his	kinsman	,	John	Hanks	,	built	a	hewed	log	house	,
那里	他	和	他的	亲属	,	约翰	汉克斯	,	建造	一个	砍伐	日志	房子	,

他和他的亲戚约翰·汉克斯在那里建造了一座原木小屋。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ˌfɪf'ti:n] ['eɪkəz][ɒv; əv] ['preəri] [sɒd] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [jəʊk] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	broke	fifteen	acres	of	prairie	sod	with	the	two	yoke	of	oxen	they	had
和	打破	十五	英亩	的	草原	草皮	和	这	二	轭	的	牛	他们	有

['drɪvn] [frɒm; frəm][ˌɪndi'ænə] .

driven	from	Indiana	.
驱动	从	印第安纳州	.

他们用从印第安纳州赶来的两对牛，开垦了十五英亩草原草皮。

[ðeɪ] [ðen] [feld] [ðə; ði] [tri:z] , [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][lɒgz] ,

They	then	felled	the	trees	,	cut	off	the	logs	,
他们	然后	倒下	这	树木	,	切	离开	这	日志	,

然后他们砍伐树木，锯下木材，

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:l] [ænd; ənd] ['wedʒɪz] [splɪt][ðə; ði]['reɪlz][tu:; tə] [fens] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	with	mauls	and	wedges	split	the	rails	to	fence	in	the	land	they	had
和	和	战锤	和	楔形	分裂	这	铁轨	到	栅栏	在	这	土地	他们	有

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

他们用木槌和楔子劈开铁轨，将他们破坏的土地围起来。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [di:p] [snəʊ] " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn]

The	following	winter	,	the	winter	of	the	"	deep	snow	"	as	it	was	known
这	下列的	冬天	,	这	冬天	的	这	"	深的	雪	"	作为	它	曾是	已知

[ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] ,

in	Illinois	,
在	伊利诺伊州	,

接下来的那个冬天，也就是伊利诺伊州所说的"大雪之冬"，

['lɪŋkən] [ə'ləʊn] [meɪd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['reɪlz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , ['wɔ:kɪŋ] [θri:] [maɪlz] [i:tʃ]

Lincoln	alone	made	three	thousand	rails	for	a	neighbor	,	walking	three	miles	each
林肯	独自的	制成	三	千	铁轨	为了	一个	邻居	,	步行	三	英里	每个

[deɪ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

day	to	do	it	.
天	到	做	它	.

林肯一人就为邻居制作了三千根铁轨，每天步行三英里去完成这项工作。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [steɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [ə'sembəld] [æt; ət][də'keɪtə(r)][ɒn] [meɪ] [naɪn] , -

The	Republican	state	convention	of	Illinois	assembled	at	Decatur	on	May	9	,	1860
这	共和党人	状态	习俗	的	伊利诺伊州	组装	在	迪凯特	在	可能	9	,	-

,

,

,

1860年5月9日，伊利诺伊州共和党代表大会在迪凯特召开。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][ækt][ɒv; əv][ɪts] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz][tu:; tə][ɪn'vaɪt] ['lɪŋkən] ,

and	the	first	act	of	its	chairman	was	to	invite	Lincoln	,
和	这	第一的	行为	的	它是	主席	曾是	到	邀请	林肯	,

而其主席上任后的第一件事就是邀请林肯。

[huː] [wɒz; wəz] ['mɒdɪstli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði]

who	was	modestly	seated	in	the	body	of	the	hall	,	to	a	seat	upon	the
WHO	曾是	谦虚地	坐着	在	这	身体	的	这	大厅	,	到	一个	座位	之上	这

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

他原本谦逊地坐在大厅中央，后来搬到了讲台上。

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɒləʊd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs]

An	eye	-	witness	describes	the	scene	that	followed	as	one	of	tumultuous
一个	眼睛	-	证人	描述	这	场景	那	随后	作为	一	的	动荡的

[ɪn'θjuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

目击者将随后的场景描述为一片沸腾的热情。

[nəʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [bɔːn]

No	way	could	be	made	through	the	shouting	throng	,	and	Lincoln	was	borne
不	方式	可以	是	制成	通过	这	喊叫	人群	,	和	林肯	曾是	出生

['bɒdɪli] ,

bodily	,
身体上的	,

人群喧闹嘈杂，根本无法通行，林肯只能被抬着离开。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

over	their	heads	and	shoulders	,	to	the	place	of	honor	.
超过	他们的	头部	和	肩膀	,	到	这	地方	的	荣誉	.

越过他们的头顶和肩膀，到达荣誉之地。

['kwaɪət] [rɪ'stɔːd] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ə'gen] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [sed] :

Quiet	restored	,	the	chairman	again	arose	and	said	:
安静的	恢复	,	这	主席	再次	出现	和	说	:

恢复平静后，主席再次起身说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld]['deməkræt] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

"	There	is	an	old	Democrat	outside	who	has	something	he	wishes	to	present
"	那里	是	一个	老的	民主党人	外部	WHO	有	某物	他	愿望	到	展示

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .

to	this	convention	.
到	这	习俗	.

"外面有一位老民主党人，他想向本次大会提交一些东西。"

" [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːdi] [əʊld][mæn] ['mɑːtʃt] [ɪn] ,

"	Then	the	door	of	the	hall	swung	open	,	and	a	sturdy	old	man	marched	in	,
"	然后	这	门	的	这	大厅	摇摆	打开	,	和	一个	结实的	老的	男人	行军	在	,

"这时，大厅的门开了，一个身材魁梧的老人走了进来。"

['ʃoʊldərɪŋ] [tuː] [fens] - ['reɪlz] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['bænə(r)] [ɪn'skraɪbd] , [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] :

shouldering	two	fence	-	rails	,	surmounted	by	a	banner	inscribed	,	in	large	letters	:
肩部	二	栅栏	-	铁轨	,	克服	经过	一个	横幅	铭文	,	在	大的	信件	:

他肩扛两根栅栏，栅栏顶端挂着一面横幅，上面用大字写着：

" [tuː] ['reɪlz][frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒt] [meɪd] [baɪ]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][dʒɒn][hæŋks][ɪn][ðə; ði]

"	Two	rails	from	a	lot	made	by	Abraham	Lincoln	and	John	Hanks	in	the
"	二	铁轨	从	一个	很多	制成	经过	亚伯拉罕	林肯	和	约翰	汉克斯	在	这

['sæŋgəmən] ['bɒtəm] ,

Sangamon	Bottom	,
桑加蒙	底部	,

"桑加蒙河谷地区亚伯拉罕·林肯和约翰·汉克斯制造的一批铁轨中的两根，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
in the year 1830 .
在 这 年 - .

1830年。

" [ðə; ði]['beərə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn][hæŋks][hɪm'self] ,
" The bearer was John Hanks himself ,
" 这 持有人 曾是 约翰 汉克斯 他自己 ,

“送信人正是约翰·汉克斯本人。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz][pɑ:t][ɪn]['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['prezɪdənt] .
and he had come to do his part in making his old friend President .
和 他 有 来 到 做 他的 部分 在 制作 他的 老的 朋友 总统 .

他来这里是为了帮助他的老朋友当选总统。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][hɪ'stɒrɪk] [si:n] [ænd; ənd]['məʊmənt] .
" It was an historic scene and moment .
" 它 曾是 一个 历史性 场景 和 片刻 .

这是一个历史性的场景和时刻。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['lɪŋkən] , [ðə; ði][reɪl] - ['splɪtə(r)] ,
In an instant Lincoln , the rail - splitter ,
在 一个 立即的 林肯 , 这 轨 - 分线器 ,

一瞬间，林肯，那个劈柴者，

[wɒz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp]
was accepted as the representative of the working man and the type
曾是 公认 作为 这 代表 的 这 在职的 男人 和 这 类型
[ænd; ənd] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hju:mən] ['fri:dəm] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l]
and embodiment of the American idea of human freedom and possible
和 实施例 的 这 美国人 主意 的 人类 自由 和 可能的
['hju:mən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
human elevation .
人类 海拔 .

被认为是劳动人民的代表，是美国人关于人类自由和人类提升的理念的典型体现。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .
The applause was deafening .
这 掌声 曾是 震耳欲聋 .

掌声震耳欲聋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ə'plɔ:z] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
But it was something more than mere applause , " for there was no
但 它 曾是 某物 更多的 比 仅仅 掌声 , " 为了 那里 曾是 不
[ˌɒppə'zɪʃ(ə)n] ['ɑ:ftəwədz] ,
opposition afterwards ,
反对 然后 ,

但这不仅仅是掌声，因为之后没有任何反对意见。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [drˈkleəd] ['lɪŋkən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
to a resolution that declared Lincoln to be the first choice of the
到 一个 解决 那 声明 林肯 到 是 这 第一的 选择 的 这
[rɪ'pʌblɪkənz] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['prezɪdənt] ,
Republicans of Illinois for President ,
共和党人 的 伊利诺伊州 为了 总统 ,

通过一项决议，宣布林肯是伊利诺伊州共和党人心目中的总统首选。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə][kɑ:st][ðə; ði]

and	instructed	the	delegates	to	the	national	convention	to	cast	the
和	指示	这	代表们	到	这	国家的	习俗	到	投掷	这

[vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:nɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

vote	of	the	State	as	a	unit	for	him	.
投票	的	这	状态	作为	一个	单元	为了	他	.

并指示全国代表大会的代表们代表全州作为一个整体投票支持他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [haʊ] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm][bɪ'haɪnd] [ðɪs]

It	is	a	part	of	history	how	the	tidal	wave	of	enthusiasm	behind	this
它	是	一个	部分	的	历史	如何	这	潮汐	海浪	的	热情	在后面	这

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [swept] [frɒm; frəm][də'keɪtə(r)][tu:; tə][ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,

resolution	swept	from	Decatur	to	Chicago	,
解决	扫荡	从	迪凯特	到	芝加哥	,

历史的一部分是，这股支持这项决议的热情浪潮如何从迪凯特席卷到芝加哥。

[ænd; ənd] [ðens] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	thence	over	the	country	.
和	因此	超过	这	国家	.

然后遍及全国。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[pi:]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [tu:] — [ðɪs] [kɑ:'tu:n] , " [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [træk] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti][feə(r)] , [ɒn]

late	Number	Two	—	This	cartoon	,	"	The	Inside	Track	,	"	published	in	Vanity	Fair	,	on
晚的	数字	二	—	这	卡通片	,	"	这	里面	追踪	,	"	已发布	在	虚荣	公平的	,	在

[mɑ:tʃ] [ˌtu:'tu:] , - ,

March	2	,	1861	,
行进	2	,	-	,

二号晚报——这幅名为《内幕消息》的漫画发表于1861年3月2日的《名利场》杂志上。

[hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['məʊtɪv] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪn'sɜ:tɪˌtju:d] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [meɪk] -

has	for	its	motive	the	popular	doubt	and	incertitude	attending	the	make	-
有	为了	它是	动机	这	受欢迎的	怀疑	和	不确定性	参加	这	制作	-

[ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

up	of	the	Cabinet	and	the	policy	of	the	new	Administration	toward	the
向上	的	这	内阁	和	这	政策	的	这	新的	行政	朝向	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

其动机在于民众对内阁组成和新政府对南方政策的怀疑和不确定。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] [ɪz] [ʃəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	President	-	elect	is	shown	,	with	a	doubtful	expression	on	his	face	,
这	总统	-	选	是	所示	,	和	一个	疑	表达	在	他的	脸	,

画面中，当选总统脸上带着疑惑的表情。

[flæŋk] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ] ['θɜ:rˌloʊ] [wi:d] ,

flanked	on	either	side	by	Thurlow	Weed	,
侧翼	在	任何一个	边	经过	瑟洛	杂草	,

两侧是瑟洛杂草，

[huː] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['westən] ['rɪvə(r)]['gæmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , [ænd; ənd]

who	**is**	**drawn**	**to**	**represent**	**a**	**western**	**river**	**gambler**	**of**	**the**	**period**	**,**	**and**
WHO	是	绘制	到	代表	一个	西	河	赌徒	的	这	时期	,	和

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['suːərd] ,

William	**H**	**.**	**Seward**	**,**
威廉	H	.	西沃德	,

画中描绘的是当时西部河流上的一位赌徒，以及威廉·H·西沃德。

[waɪl] ['hɒrəs] ['griːli] , [ðeə(r)] [swɔːn] [pə'lɪtɪk(ə)l][fəʊ] ,

while	**Horace**	**Greeley**	**,**	**their**	**sworn**	**political**	**foe**	**,**
尽管	贺拉斯	格里利	,	他们的	宣誓	政治的	敌人	,

而他们的死敌霍勒斯·格里利，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪə(r)] [wiːd] [rɪ'mɑːk] [ɪm'presɪvli] :

thrusts	**his**	**head**	**through**	**the**	**door**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**Weed**	**remark**	**impressively**	**:**
推力	他的	头	通过	这	门	在	时间	到	听到	杂草	评论	令人印象深刻	:

他探头进门，正好听到韦德语气令人印象深刻地说：

" [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['suːərd] — [trʌst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	**Trust**	**to**	**my**	**friend**	**Seward**	**—**	**trust**	**to**	**us**	**.**
"	相信	到	我的	朋友	西沃德	—	相信	到	我们	.

“相信我的朋友西沃德——相信我们。”

[wiːl; wil] ['kɒmprəmaɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

We'll	**compromise**	**this**	**little**	**difficulty**	**for**	**you**	**.**
出色地	妥协	这	小的	困难	为了	你	.

我们会帮你解决这个小难题。

[bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	**trust**	**to**	**us**	**.**
但	相信	到	我们	.

但请相信我们。

['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['swɪnd(ə)ld][baɪ] [ʌn'prɪnsəpld] ['ʃɑːpə] .

Gentlemen	**from**	**the**	**country**	**are**	**often**	**swindled**	**by**	**unprincipled**	**sharpers**	**.**
先生们	从	这	国家	是	经常	被骗	经过	毫无原则的	磨刀器	.

来自乡村的绅士们经常被不择手段的骗子诈骗。

[trʌst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Trust	**to**	**us**	**.**
相信	到	我们	.

请相信我们。

" ['suːərd] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [bɪ'keɪm] ['lɪŋkənz] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [wiːd] [wʌn]

"	**Seward**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**became**	**Lincoln's**	**Secretary**	**of**	**State**	**,**	**and**	**Weed**	**one**
"	西沃德	,	作为	我们	知道	,	成为	林肯的	秘书	的	状态	,	和	杂草	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [əd'vaɪzər] ,

of	**his**	**trusted**	**advisers**	**,**
的	他的	可信	顾问	,

“众所周知，西沃德后来成为林肯的国务卿，而韦德则是他最信任的顾问之一。”

[waɪl] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

while	**the**	**editor**	**of**	**the**	**Tribune**	**remained**	**until**	**the**	**end**	**a**	**thorn**	**in**	**the**	**side**	**of**
尽管	这	编辑	的	这	论坛	剩余	直到	这	结尾	一个	刺	在	这	边	的

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

the	**President**	**.**
这	总统	.

而《论坛报》的编辑直到最后都一直是总统的一根眼中钉。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	**Size**
原来的	尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [θriː] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpərz]
late **Number** **Three** **—** **This** **cartoon** **,** **"** **The** **Flight** **of** **Abraham** **,** **"** **published** **in** **Harper's**
晚的 数字 三 — 这 卡通片 , " 这 航班 的 亚伯拉罕 , " 已发布 在 哈珀斯
['wiːkli] ,
Weekly **,**
每周 ,

第三期——这幅名为《亚伯拉罕的逃亡》的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɒn] [mɑːtʃ] [naɪn] , - , [həʊldz][ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] ['lɪŋkənz] ['memə… [frɒm; frəm]
on **March** **9** **,** **1861** **,** **holds** **up** **to** **ridicule** **Lincoln's** **memorable** **secret** **journey** **from**
在 行进 9 , - , 持有 向上 到 嘲笑 林肯的 难忘 秘密 旅行 从
['hærɪsˌbɜːg] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,
Harrisburg **to** **Washington** **,**
哈里斯堡 到 华盛顿 ,

1861年3月9日，这篇文章被用来嘲讽林肯从哈里斯堡到华盛顿的著名秘密旅程。

[bʌt; bət][ɪts] [pɔɪnt] - [ɒv; əv] - [vjuː] [ɪz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən][wʌn] .
but **its** **point** **-** **of** **-** **view** **is** **a** **mistaken** **one** **.**
但 它是 观点 - 的 - 看法 是 一个 错误 一 .

但它的观点是错误的。

['lɪŋkənz] [əd'vaɪzər][hæd; həd] [gʊd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][plɒt][tuː; tə]
Lincoln's **advisers** **had** **good** **grounds** **for** **believing** **that** **there** **existed** **a** **plot** **to**
林肯的 顾问 有 好的 理由 为了 相信 那 那里 存在 一个 阴谋 到
['mɜːdə(r)][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] ['bɔːltɪmɔː(r)] ,
murder **him** **during** **his** **passage** **through** **Baltimore** **,**
谋杀 他 期间 他的 通道 通过 巴尔的摩 ,

林肯的顾问们有充分的理由相信，有人密谋在他途经巴尔的摩期间刺杀他。

[ænd; ənd] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fə'bæd; fə'beɪd] ['niːdləs] [rɪsk] .
and **every** **consideration** **forbade** **needless** **risk** **.**
和 每一个 考虑 禁止 不必要 风险 .

种种考虑都禁止不必要的风险。

[ðə; ði][trɪp] [ə'krɒs] ['meəriləndwɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [meɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] ,
The **trip** **across** **Maryland** **was** **,** **therefore** **,** **made** **suddenly** **and** **in** **private** **,**
这 旅行 穿过 马里兰州 曾是 , 所以 , 制成 突然 和 在 私人的 ,

因此，这次穿越马里兰州的旅行是突然且秘密进行的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'gaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [kɑː'tuːn] [ɪn'fə:] ,
but **there** **was** **no** **attempt** **at** **personal** **disguise** **,** **as** **the** **cartoon** **infers** **,**
但 那里 曾是 不 试图 在 个人的 伪装 , 作为 这 卡通片 推断 ,

但正如漫画所暗示的那样，他并没有试图进行个人伪装。

[nɔː(r)]['eni] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [kən'siːlmənt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ɔː(r)][ðə; ði] [frendz] [huː]
nor **any** **undignified** **concealment** **on** **the** **part** **of** **Lincoln** **or** **the** **friends** **who**
也不 任何 有失尊严 隐蔽 在 这 部分 的 林肯 或者 这 朋友们 WHO
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
accompanied **him** **.**
伴随 他 .

林肯本人或与他同行的朋友们也没有做出任何有失体面的隐瞒行为。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [fɔː(r)] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] " ['waɪndɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn]
late Number Four — This cartoon " Winding Off the Tangled Skein , " published in
晚的 数字 四 — 这 卡通片 " 绕线 离开 这 纠缠不清 绞 , " 已发布 在
['hɑːrpərz] ['wiːkli] ,
Harper's Weekly ,
哈珀斯 每周 ,

第四期——这幅名为"解开缠绕的线团"的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɒn] [mɑːtʃ] - , - ,
on March 30 , 1861 ,
在 行进 - , - ,

1861年3月30日

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒn]['sʌmtə(r)]
recalls the days of doubt and waiting which preceded the firing on Sumter
召回 这 天 的 怀疑 和 等待 哪个 之前 这 射击 在 萨姆特
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [truːps] .
and the first call for troops .
和 这 第一的 称呼 为了 军队 .

回想起萨姆特战役和第一次征兵之前，人们的疑虑和等待的日子。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [faɪv] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - - , " ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti][feə(r)] , [ɒn]
late Number Five — This cartoon , " The Spirit of ' 76 , " published in Vanity Fair , on
晚的 数字 五 — 这 卡通片 , " 这 精神 的 - - , " 已发布 在 虚荣 公平的 , 在
[meɪ] [fɔːr] , - ,
May 4 , 1861 ,
可能 4 , - ,

第五期——这幅名为《1876年的精神》的漫画发表于1861年5月4日的《名利场》杂志上。

[briːð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wen] [ðə; ði] [truːθ]
breathes the spirit which prompted the great uprising of the North when the truth
呼吸 这 精神 哪个 提示 这 伟大的 起义 的 这 北 什么时候 这 真相
[wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ɪts]['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sekʃənz] [wɒz; wəz][nɒt]
was brought home to its people that a war between the sections was not
曾是 带来 家 到 它是 人们 那 一个 战争 之间 这 部分 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
to be avoided .
到 是 避免 .

它体现了北方人民在意识到各地区之间不可避免地会发生战争之后，奋起反抗、发动伟大起义的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][bed] [wɪð] [ðə; ði] " ['spɪrɪt][ɒv; əv] - - ,
It shows the President watering a flower bed with the " Spirit of ' 76 ,
它 演出 这 总统 浇水 一个 花 床 和 这 " 精神 的 - - ,

照片显示总统正在用"76精神"浇灌花坛。

" [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , [huː] ['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] : " [eɪnt] [ðeə(r)][ə; eɪ][naɪs][krɒp]
" and remarking to Columbia , who watches his work : " Ain't there a nice crop
" 和 评论 到 哥伦比亚 , WHO 手表 他的 工作 : " 不是 那里 一个 好的 庄稼
!
!
!

他对看着他工作的哥伦比亚说："庄稼长得真不错！"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['hɑːdi] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] [pɪŋk] , [ðə; ði] ['faɪəbʌg] ['tjuːlɪp] .
There's the hardy Bunker Hill flower , the Seventh Regiment pink , the firebug tulip .
有 这 耐寒的 掩体 爬坡道 花 , 这 第七 团 粉色的 , 这 火虫 郁金香 .

有耐寒的邦克山花、第七军团粉红花、火红郁金香。

[ðæt] [traɪ] - ['kʌləd] ['flaʊə(r)] [grəuz] [nɪə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔːl] .
That tri - colored flower grows near Independence Hall .
那 三 - 有色 花 生长 靠近 独立 大厅 .

那朵三色花生长在独立厅附近。

[ðə; ði] ['westən] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['preəri] ['flaʊəz] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] . "
The western blossoms and prairie flowers will soon begin to shoot . "
这 西 花朵 和 草原 花朵 将要 很快 开始 到 射击 . "

西部的花朵和草原上的花朵很快就会开始绽放。

" [wɒt] ['tʃɑːmɪŋ] [plɑːnt][ɪz] [ðɪs] ? " [ɑːsks] [kə'lʌmbiə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['gæləʊz] .
" What charming plant is this ? " asks Columbia , pointing to a miniature gallows .
" 什么 迷人 植物 是 这 ? " 问 哥伦比亚 , 指向 到 一个 微型 绞刑架 .

"这是什么迷人的植物？"哥伦比亚指着一个微型绞刑架问道。

" [ðæt] [ɪz][reə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" That is rare in this country , " answers the President .
" 那 是 稀有的 在 这 国家 , " 答案 这 总统 .

"这在我国很少见，"总统回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['blɒsəm] [suːn] [ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði][ˌdʒɛfər'soʊniə] - .
" It will blossom soon and bear the Jeffersonia Davisiana - .
" 它 将要 开花 很快 和 熊 这 杰弗逊尼亚 - .

"它很快就会开花，结出杰弗逊花（Jeffersonia Davisiana）。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)][sɪks] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] , [ɒn]
late Number Six — This cartoon , " The Situation , " published in Harper's Weekly , on
晚的 数字 六 — 这 卡通片 , " 这 情况 , " 已发布 在 哈珀斯 每周 , 在
[dʒʊ'laɪ] - , - ,
July 13 , 1861 ,
七月 - , - ,

晚期第六期——这幅名为"形势"的漫画发表于1861年7月13日的《哈珀周刊》上。

[rɪ'maɪndz][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ʌn'tɪl]
reminds one that the advocates of compromise were numerous and noisy until
提醒 一 那 这 倡导者 的 妥协 是 很多的 和 嘈杂 直到
[wel] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
well toward the close of the war .
出色地 朝向 这 关闭 的 这 战争 .

这让人想起，直到战争接近尾声时，主张妥协的人仍然众多且声音很大。

[hɪə(r)] ['lɪŋkən] [ɪz] [di'pikt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ə'restɪŋ] ['deɪvɪs] .

Here	**Lincoln**	**is**	**depicted**	**as**	**a**	**constable**	**in**	**the**	**act**	**of**	**arresting**	**Davis**	**.**
这里	林肯	是	描绘	作为	一个	警官	在	这	行为	的	逮捕	戴维斯	.

图中林肯被描绘成一名警员，正在逮捕戴维斯。

" [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [naʊ] , [dʒef] , " [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪz] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**I've**	**got**	**you**	**now**	**,**	**Jeff**	**,**	**"**	**are**	**his**	**words**	**as**	**he**	**lays**	**hold**	**of**	**his**
"	我已经	得到	你	现在	,	杰夫	,	"	是	他的	字	作为	他	躺下	抓住	的	他的

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	**.**
囚犯	.

“杰夫，你被我抓住了。”他一边说着，一边抓住了他的俘虏。

" [ges] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['deɪvɪs] .

"	**Guess**	**you**	**have**	**,**	**"**	**is**	**the**	**reply**	**of**	**Davis**	**.**
"	猜测	你	有	,	"	是	这	回复	的	戴维斯	.

“看来你已经有了。”戴维斯回答道。

" [wel] , [naʊ] [let][ˌjuː 'es] ['kɒmprəmaɪz] .

"	**Well**	**,**	**now**	**let**	**us**	**compromise**	**.**
"	出色地	,	现在	让	我们	妥协	.

“好吧，现在让我们做出妥协。”

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	**Original**	**Size**
"	原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['wepən] [æt; ət][lɑːst] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn]

late	**Number**	**Seven**	**—**	**This**	**cartoon**	**,**	**"**	**Got**	**the**	**Right**	**Weapon**	**at**	**Last**	**,**	**"**	**published**	**in**
晚的	数字	七	—	这	卡通片	,	"	得到	这	正确的	武器	在	最后的	,	"	已发布	在

['hɑːrpərz] ['wiːkli] ,

Harper's	**Weekly**	**,**
哈珀斯	每周	,

第七期——这幅名为“终于找到了合适的武器”的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɒn][ɒk'təʊbə(r)] - , - ,

on	**October**	**19**	**,**	**1861**	**,**
在	十月	-	,	-	,

1861年10月19日

[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ləʊnz] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ə; eɪ]

has	**for**	**its**	**subject**	**the**	**first**	**of**	**the**	**national**	**loans**	**which**	**assured**	**a**
有	为了	它是	主题	这	第一的	的	这	国家的	贷款	哪个	保证	一个

[sək'sesf(ə)l] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɔː(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

successful	**prosecution**	**of**	**the**	**greatest**	**war**	**in**	**history**	**.**
成功的	起诉	的	这	最	战争	在	历史	.

本书的主题是确保历史上最大规模战争成功进行的第一笔国家贷款。

[dʒeɪ] [kʊk] , [huː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

Jay	**Cooke**	**,**	**who**	**still**	**lives**	**,**
杰伊	库克	,	WHO	仍然	生活	,

杰伊·库克，仍然健在，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt] [θruː] [huːz] [ˌpætri'ɒtɪk][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['efəts] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz]

was	the	agent	through	whose	patriotic	and	sagacious	efforts	most	of	these
曾是	这	代理人	通过	谁	爱国	和	明智	努力	最多	的	这些

[ləʊnz] [faʊnd] ['teɪkəz] ,

loans	found	takers	,
贷款	成立	接受者	,

正是这位代理人凭借其爱国和睿智的努力，使得这些贷款中的大多数找到了借款人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [huːm] [grɑːnt] , [ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [sent]

and	he	it	was	to	whom	Grant	,	in	the	closing	days	of	the	war	,	sent
和	他	它	曾是	到	谁	授予	,	在	这	结束	天	的	这	战争	,	发送

[ðɪs] ['mesɪdʒ] :

this	message	:
这	信息	:

在战争的最后几天，格兰特向他发出了这条信息：

" [tel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [ðæt]

"	Tell	him	for	me	that	it	is	to	him	more	than	to	any	other	man	that
"	告诉	他	为了	我	那	它	是	到	他	更多的	比	到	任何	其他	男人	那

['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

our	people	will	be	indebted	for	the	continued	life	of	the	nation	.
我们的	人们	将要	是	负债累累	为了	这	持续	生活	的	这	国家	.

"请代我告诉他，我们人民对国家的延续所应感激的人，比对任何其他人都多。"

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	Original	Size
"	原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [eɪt] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti][feə(r)] , [ɒn]

late	Number	Eight	—	This	cartoon	,	without	title	,	published	in	Vanity	Fair	,	on
晚的	数字	八	—	这	卡通片	,	没有	标题	,	已发布	在	虚荣	公平的	,	在

[nəʊ'vembə(r)] - ,

November	16	,
十一月	-	,

第八号（已故）——这幅没有标题的漫画于11月16日发表在《名利场》杂志上。

- , [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði]['juːniənz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['fɒrən] [p'aʊəz] .

1861	,	has	for	its	subject	the	Union's	relations	with	foreign	powers	.
-	,	有	为了	它是	主题	这	工会的	关系	和	外国的	权力	.

1861 年，其主题是联邦与外国列强的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [di'pikt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

It	depicts	the	President	,
它	描绘	这	总统	,

图中描绘的是总统，

['gaːdiŋ] [wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd] ['kænən] [ə; eɪ][pɒnd] [fɪld] [wɪð] [traʊt] ([ðə; ði] [kən'fedərəsi]) [ɪn]

guarding	with	sword	and	cannon	a	pond	filled	with	trout	(	the	Confederacy	)	in
守护	和	剑	和	大炮	一个	池塘	已填	和	鳟鱼	(	这	邦联	)	在

[wɪtʃ] [θriː] [bɔɪz] — ['ɪŋglənd] ,

which	three	boys	—	England	,
哪个	三	男孩们	—	英格兰	,

用刀剑和大炮守卫着一个满是鳟鱼的池塘（邦联），池塘里有三个男孩——英格兰，

[frɑːns] [ænd; ənd] [speɪn] — [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɑːst] [ðeə(r)] [laɪnz] .
France **and** **Spain** **—** **are** **anxious** **to** **cast** **their** **lines** **.**
法国 和 西班牙 — 是 焦虑的 到 投掷 他们的 线条 .

法国和西班牙都急于表明立场。

" [bɔɪz] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [ˌwʊdnt] , " [ɪz] [hɪz; ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kɒment] .
" Boys , I reckon I wouldn't , " is his significant comment .
" 男孩们 , 我 估计 我 不会 , " 是 他的 重要的 评论 .

“伙计们，我想我不会，”这是他意味深长的评论。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [naɪn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [ʌp] [ə; eɪ] [triː] — ['kɜːn(ə)l] [bʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jæŋki]
late Number Nine — This cartoon , " Up a Tree — Colonel Bull and the Yankee
晚的 数字 九 — 这 卡通片 , " 向上 一个 树 — 上校 公牛 和 这 扬基
[kuːn] ,
Coon ,
浣熊 ,

第九期——这幅漫画名为《爬树——公牛上校和美国佬浣熊》，

" [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ɒn] ['dʒænjuəri] - , - .
" was published in Punch on January 11 , 1862 .
" 曾是 已发布 在 冲床 在 一月 - , - .

“发表于 1862 年 1 月 11 日的《笨拙》杂志上。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [huːz] [pɔɪnt] - [ɒv; əv] - [vjuː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['rɪdɪkjuːl] , [ɪn'spaɪəd] [baɪ]
The artist , whose point - of - view is one of contemptuous ridicule , inspired by
这 艺术家 , 谁 观点 - 的 - 看法 是 一 的 轻蔑的 嘲笑 , 灵感 经过
[ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [slaɪ'del] ['ɪnsɪdənt] ,
the Mason and Slidell incident ,
这 石匠 和 斯莱德尔 事件 ,

这位艺术家以轻蔑嘲讽的视角，从梅森和斯莱德尔事件中汲取灵感，创作了这幅作品。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [maɪnd] ['deɪvi] ['krɑːkɪts] [fə'mɪliə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [skɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and having in mind Davy Crockett's familiar story of Colonel Scott and the
和 拥有 在 头脑 戴维 克罗克特 熟悉的 故事 的 上校 斯科特 和 这
[kuːn] ,
coon ,
浣熊 ,

想到戴维·克罗克特笔下斯科特上校和浣熊的著名故事，

[dɪ'pɪkt] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
depicts that animal with the head of Lincoln , crouched on the limb of a
描绘 那 动物 和 这 头 的 林肯 , 蹲着 在 这 肢 的 一个
['frendli] [triː] ,
friendly tree ,
友好的 树 ,

画中描绘了一只长着林肯头像的动物，蹲伏在一棵友善的树枝上。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['fɜːtɪvli] [daʊn] [ɒn][dʒɒn] [bʊl] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

and	gazing	furtively	down	on	John	Bull	,	armed	with	a	blunderbuss	and	about
和	凝视	偷偷摸摸	向下	在	约翰	公牛	,	武装	和	一个	铳	和	关于

[tuː; tə]['faɪə(r)] ,

to	fire	,
到	火	,

他偷偷地俯视着手持短管火枪、正要开火的约翰·布尔，

[weə'æt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [ɪn'sjuː] :

whereat	the	following	dialogue	ensues	:
哪里	这	下列的	对话	随之而来	:

于是，对话如下：

[kuːn] — " [eə(r)][juː; jʊ][ɪn][ɑːrnəst] , ['kɜːn(ə)l] ?

Coon	—	"	Air	you	in	arnest	,	Colonel	?
浣熊	—	"	空气	你	在	阿内斯特	,	上校	?

库恩——"你确定你安全吗，上校？"

" ['kɜːn(ə)l] [bʊl] — " [ai][ˌeɪ 'em] .

"	Colonel	Bull	—	"	I	am	.
"	上校	公牛	—	"	我	是	.

"布尔上校——"我是。

" [kuːn] — " [doʊnt]['faɪə(r)] — [aɪl] [kʌm] [daʊn] .

"	Coon	—	"	Don't	fire	—	I'll	come	down	.
"	浣熊	—	"	不	火	—	患病的	来	向下	.

"浣熊——"别开枪——我会下来的。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	Original	Size
"	原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)][ten] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " ['sɪnbæd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

late	Number	Ten	—	This	cartoon	,	"	Sinbad	Lincoln	and	the	Old	Man	of	the	Sea	,
晚的	数字	十	—	这	卡通片	,	"	辛巴达	林肯	和	这	老的	男人	的	这	海	,

第十期——这幅漫画名为《辛巴达·林肯和海中老人》，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn][fræŋk] ['lɛzliːz] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ɒn] [meɪ] [θriː] , - ,

"	published	in	Frank	Leslie's	Illustrated	Newspaper	,	on	May	3	,	1862	,
"	已发布	在	坦率	莱斯利的	插图	报纸	,	在	可能	3	,	-	,

刊登于1862年5月3日的《弗兰克·莱斯利画报》上

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [æz; əz]['sɪnbæd] ['kærɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

shows	the	President	as	Sinbad	carrying	on	his	shoulders	the	Old	Man	of	the
演出	这	总统	作为	辛巴达	携带	在	他的	肩膀	这	老的	男人	的	这

[siː] — ['gɪdiən] [welz] ,

Sea	—	Gideon	Welles	,
海	—	基甸	韦尔斯	,

画面中，总统被描绘成辛巴达，肩上扛着海中老人——吉迪恩·韦尔斯

[huːz] [kɔːs] [æz; əz]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪl] -

whose	course	as	Secretary	of	the	Navy	was	then	the	cause	of	much	ill	-
谁	课程	作为	秘书	的	这	海军	曾是	然后	这	原因	的	很多	患病的	-

[neɪˌtʃəd] ['kɒment] .

natured	comment	.
自然	评论	.

他担任海军部长期间的所作所为引起了许多恶意的评论。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['neɪvi] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [welz] [hæd; həd][tuː; tə] [kri'eɪt] [wʌn] .

We	had	no	navy	when	the	war	began	,	and	Welles	had	to	create	one	.
我们	有	不	海军	什么时候	这	战争	开始	,	和	韦尔斯	有	到	创造	一	.

战争开始时我们没有海军，韦尔斯不得不从零开始组建一支海军。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'voʊkt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz][ðə; ði]

His	way	of	doing	it	provoked	much	opposition	,	but	he	had	always	the
他的	方式	的	正在做	它	挑衅	很多	反对	,	但	他	有	总是	这

['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

confidence	of	the	President	,
信心	的	这	总统	,

他的做法引起了很多反对，但他始终得到总统的信任。

[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] . ['deɪnə][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt]

and	so	good	a	judge	as	the	late	Charles	A	.	Dana	has	told	us	that
和	所以	好的	一个	法官	作为	这	晚的	查尔斯	一个	.	达娜	有	讲述	我们	那

[ðəʊ] " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [hiː; hi][went] [ə'lɒŋ] ,

though	"	there	was	no	noise	in	the	street	when	he	went	along	,
尽管	"	那里	曾是	不	噪音	在	这	街道	什么时候	他	去	沿着	,

已故的查尔斯·A·达纳法官是一位非常优秀的法官，他告诉我们，虽然"当他走过时，街上没有一丝声响"，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz] , [strɒŋ] [mæn] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]

he	was	a	wise	,	strong	man	,	who	understood	his	duty	,	and	who	was
他	曾是	一个	明智的	,	强的	男人	,	WHO	理解	他的	责任	,	和	WHO	曾是

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

他是一位睿智、坚强的人，明白自己的职责，而且很有耐心。

[lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɑːsk] .

laborious	and	intelligent	at	his	task	.
费力的	和	聪明的	在	他的	任务	.

他工作勤奋且聪明。

" [ðə; ði] ['dʒenərəs] [grəʊθ] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [welz] [wɒz; wəz][nɒt]

"	The	generous	growth	of	hair	which	the	artist	has	given	Welles	was	not
"	这	慷慨的	生长	的	头发	哪个	这	艺术家	有	给定	韦尔斯	曾是	不是

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

"艺术家赋予威尔斯的浓密头发并不是他自己的。"

[ɪn'sted] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

Instead	he	wore	a	wig	,	which	was	parted	in	the	middle	,
反而	他	穿着	一个	假发	,	哪个	曾是	分手了	在	这	中间	,

他戴了一顶假发，假发从中间分开。

[ðə; ði][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

the	hair	falling	down	on	each	side	,	and	it	was	,	perhaps	,
这	头发	坠落	向下	在	每个	边	,	和	它	曾是	,	也许	,

头发垂落在两侧，或许，

[frɒm; fræm][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] -

from	his	peculiar	appearance	that	the	idea	originated	that	he	was	old	-
从	他的	奇特	外貌	那	这	主意	起源于	那	他	曾是	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] .

fashioned	in	his	methods	.
造型	在	他的	方法	.

从他奇特的外表来看，人们认为他的方法很老派。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbə(r)][ɪˈlev(ə)n] — [ðɪs] [kɑːˈtuːn] , " [ðə; ði] [njuː] [ˈɔːrlənz] [plʌm] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ɒn]
late **Number** **Eleven** **—** **This** **cartoon** **,** **"** **The** **New** **Orleans** **Plum** **,** **"** **published** **in** **Punch** **on**
晚的 数字 十一 — 这 卡通片 , " 这 新的 奥尔良 李子 , " 已发布 在 冲床 在
[meɪ] - ,
May **24** **,**
可能 - ,

第十一期——这幅名为《新奥尔良李子》的漫画于5月24日发表在《笨拙》杂志上。

- , [diːlz] [wɪð] [ðə; ði][ˈkæptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] ,
1862 **,** **deals** **with** **the** **capture** **of** **that** **city** **,**
- , 交易 和 这 捕获 的 那 城市 ,

1862年，讲述的是攻占该城市的故事。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [dɪˈsaɪsɪv]
and **with** **it** **the** **mouth** **of** **the** **Mississippi** **—** **one** **of** **the** **first** **decisive**
和 和 它 这 嘴 的 这 密西西比州 — 一 的 这 第一的 决定性
[ˈvɪktəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
victories **of** **the** **war** **.**
胜利 的 这 战争 .

由此夺取了密西西比河口——这是战争中最早的决定性胜利之一。

[ðə; ði][ˈɑːtɪst] , [ˈbɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ˈnɜːsəri] [teɪl] ,
The **artist** **,** **borrowing** **from** **the** **old** **nursery** **tale** **,**
这 艺术家 , 借贷 从 这 老的 苗圃 故事 ,

这位艺术家借鉴了古老的童话故事，

[ʃəʊd] [ˈlɪŋkən] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒenərəs]
showed **Lincoln** **seated** **in** **a** **corner** **and** **plucking** **a** **plum** **from** **the** **generous**
显示 林肯 坐着 在 一个 角落 和 拔毛 一个 李子 从 这 慷慨的
[ˈpʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
pudding **in** **his** **lap** **.**
布丁 在 他的 膝 .

画面中，林肯坐在角落里，从放在腿上的丰盛布丁中摘下一颗李子。

[ˈpɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
Possibly **for** **fear** **that** **his** **design** **might** **not** **be** **perfectly** **clear** **to** **the** **British**
可能 为了 害怕 那 他的 设计 可能 不是 是 完美 清除 到 这 英国
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

或许是担心他的设计方案可能无法完全被英国人理解。

[ðə; ði][ˈɑːtɪst] [əˈpendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈledʒənd] : " [bɪg] [ˈlɪŋkən] [ˈhɔːnə(r)] , [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
the **artist** **appended** **to** **it** **the** **legend** **:** **"** **Big** **Lincoln** **Horner** **,** **up** **in** **a** **corner** **,**
这 艺术家 附加 到 它 这 传奇 : " 大的 林肯 霍纳 , 向上 在 一个 角落 ,

艺术家在画作后附上了文字说明："大林肯·霍纳，在角落里，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][paɪ] , [faʊnd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] , [ə; eɪ] [nju:] ['ɔ:rlənz] [plʌm] , [ænd; ənd]

thinking	of	humble	pie	,	found	under	his	thumb	,	a	New	Orleans	plum	,	and
思维	的	谦逊的	馅饼	,	成立	在下面	他的	拇指	,	一个	新的	奥尔良	李子	,	和

[sed] , - [wɒt] [ə; eɪ][kju:t]

said	,	'	What	a	cute
说	,	-	什么	一个	可爱的

他心想自己真是个笨蛋，结果在拇指下发现了一颗新奥尔良李子，说道："真可爱。"

['jæŋki]

Yankee
扬基

扬基

[ˌeɪ 'em]

am
是

是

[ai] ! -

I	!	'
我	!	-

我！ '

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	Original	Size
"	原来的	尺寸

原尺寸

[pi:]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [twelv] — [ðɪs] [kɑ:'tu:n] , " [ðə; ði] ['leɪtɪst] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ]

late	Number	Twelve	—	This	cartoon	,	"	The	Latest	from	America	,	"	published	in	Punch
晚的	数字	十二	—	这	卡通片	,	"	这	最新的	从	美国	,	"	已发布	在	冲床

[ɒn][dʒʊ'laɪ] - ,

on	July	26	,
在	七月	-	,

第十二期——这幅名为"来自美国的最新消息"的漫画发表于7月26日的《笨拙》杂志上。

- , [eɪmz][tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [nju:z] [sent] [aʊt][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [æt; ət] [ðæt]

1862	,	aims	to	make	light	of	the	war	news	sent	out	from	New	York	at	that
-	,	目标	到	制作	光	的	这	战争	消息	发送	出去	从	新的	约克	在	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

1862 年，旨在戏谑当时从纽约传出的战争新闻。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:tendə(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑ:(r)][ɒn] [wɪtʃ]

The	President	is	represented	as	a	bartender	,	standing	behind	a	bar	on	which
这	总统	是	代表	作为	一个	调酒师	,	常设	在后面	一个	酒吧	在	哪个

[ɑ:(r); ə(r)] ['bɔtlz] [ɪn'skraɪbd] " ['bʌŋkəm] , "

are	bottles	inscribed	"	Bunkum	,	"
是	瓶子	铭文	"	废话	,	"

总统被描绘成一名酒保，站在吧台后面，吧台上摆放着刻有"Bunkum"（胡说八道）字样的酒瓶。

" [bɒʃ] " [ænd; ənd] " [bræg] ,

"	Bosh	"	and	"	Brag	,
"	博世	"	和	"	吹牛	,

"Bosh"和"吹牛，

" [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ][kən'kɒkʃ(ə)n] ['leɪbld] " [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [pres] " [frɒm; frəm][ðə; ði][glɑ:s]
" and shifting a concoction labelled " The New York Press " from the glass
" 和 转变 一个 混合物 标签 " 这 新的 约克 按 " 从 这 玻璃
[ɒv; əv] ['vɪktəri] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] .
of Victory to that of Defeat .
的 胜利 到 那 的 击败 .

并将一杯标有"纽约新闻报"的饮料从胜利杯转移到失败杯中。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] — [ðɪs] [kɑ:'tu:n] , " [ðə; ði][ˌəʊvə'dju:] [bɪl] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɒn]
late Number Thirteen — This cartoon , " The Overdue Bill , " published in Punch , on
晚的 数字 十三 — 这 卡通片 , " 这 逾期 账单 , " 已发布 在 冲床 , 在
[sep'tembə(r)] - ,
September 27 ,
九月 - ,

第十三号——这幅名为"逾期账单"的漫画发表于9月27日的《笨拙》杂志上。

- , [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['məʊtɪv][ðə; ði]['ju:niənz]['kraɪɪŋ] [ni:d] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['mʌni] .
1862 , has for its motive the Union's crying need of men and money .
- , 有 为了 它是 动机 这 工会的 哭泣 需要 的 男人 和 钱 .

1862 年，其动机是联邦急需人力和财力。

[ðə; ði]['prezɪdənt][ɪz] [ʃəʊn] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ][desk] , [wɪð] [hændz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [θrʌst] ['ɪntu:]
The President is shown seated at a desk , with hands , as usual , thrust into
这 总统 是 所示 坐着 在 一个 桌子 , 和 双手 , 作为 通常 , 推力 进入
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

照片中，总统坐在办公桌前，双手像往常一样插在口袋里。

['glɑ:nsɪŋ] - [æt; ət][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn'skraɪbd] " [aɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][səb'dju:][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]
glancing discomfitedly at a paper inscribed " I promise to subdue the South in
瞥了一眼 - 在 一个 纸 铭文 " 我 承诺 到 征服 这 南 在
['naɪnti] [deɪz] — [ə; eɪ] . ['lɪŋkən] ,
ninety days — A . Lincoln ,
九十 天 — 一个 . 林肯 ,

他不安地瞥了一眼一张纸，上面写着："我承诺在九十天内征服南方——A.林肯"，

" [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['səʊldʒə(r)] ,
" held out to him by a Confederate soldier ,
" 握住 出去 到 他 经过 一个 南方邦联 士兵 ,

"由一名南方邦联士兵递给他的

[hu:] [sez] " [jɔ:(r); jə(r)] ['naɪnti] [deɪz] - ['prɒmɪsəri] [nəʊt]['ɪz(ə)nt]['teɪkən][ʌp] [jet] , [sɪ'ri:] !
who says " Your ninety days ' promissory note isn't taken up yet , sirree !
WHO 说道 " 你的 九十 天 - 期票 笔记 不是 已采取 向上 然而 , 先生 !

谁说"先生，您的九十天期票还没有兑现呢！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['suːərd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɪn]

"	It	would	have	been	more	fitting	to	have	made	Seward	the	central	figure	in
"	它	会	有	到过	更多的	配件	到	有	制成	西沃德	这	中央	数字	在

[ðɪs] [kɑːˈtuːn] ,

this	cartoon	,
这	卡通片	,

“如果让西沃德成为这幅漫画的中心人物，那就更合适了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪŋkənz] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] ,

for	it	was	Lincoln's	Secretary	of	State	,	and	not	the	President	himself	,
为了	它	曾是	林肯的	秘书	的	状态	,	和	不是	这	总统	他自己	,

因为那是林肯的国务卿，而不是总统本人。

[huː] [wɒz; wəz] ['laʊdəst] [ɪn] [prəu'kleim] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] [wʊd] [end][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

who	was	loudest	in	proclaiming	that	the	war	would	end	in	three	months	.
WHO	曾是	最响亮	在	宣告	那	这	战争	会	结尾	在	三	几个月	.

谁最大声地宣称战争将在三个月内结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ðæt] ['suːərd] [wen] ['kwestʃənd] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [æz; əz]

It	is	worth	recording	that	Seward	when	questioned	in	after	years	by	a	friend	as
它	是	值得	记录	那	西沃德	什么时候	被质问	在	后	年	经过	一个	朋友	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðɪs] ['feɪməs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

to	the	reasons	which	prompted	this	famous	prediction	of	his	,
到	这	原因	哪个	提示	这	著名的	预言	的	他的	,

值得一提的是，多年后，当一位朋友问及西沃德做出这一著名预言的原因时，西沃德说：

[æt; ət][fɜːst] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

at	first	declined	to	give	an	answer	,
在	第一的	拒绝	到	给	一个	回答	,

起初拒绝回答，

[bʌt; bət]['faɪnəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ɪn]

but	finally	said	that	he	believed	at	the	time	that	if	the	South	did	not	give	in
但	最后	说	那	他	相信	在	这	时间	那	如果	这	南	做过	不是	给	在

[wɪ'ðɪn] ['naɪnti] [deɪz] [ðə; ði] [nɔːθ] [wʊd] .

within	ninety	days	the	North	would	.
之内	九十	天	这	北	会	.

但他最后表示，他当时相信，如果南方在九十天内不让步，北方就会让步。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

late	Number	Fourteen	—	This	cartoon	,	"	What	will	He	do	with	Them	?
晚的	数字	十四	—	这	卡通片	,	"	什么	将要	他	做	和	他们	?

第十四期——这幅漫画是《他会如何处置他们？》

" ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti][feə(r)] , [ɒn][ɒk'təʊbə(r)][fɔːr] , - , ['herəld][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

"	published	in	Vanity	Fair	,	on	October	4	,	1862	,	heralds	the	forthcoming	Emancipation
"	已发布	在	虚荣	公平的	,	在	十月	4	,	-	,	使者	这	即将推出	解放

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

Proclamation	,
公告	,

“1862年10月4日发表在《名利场》杂志上的文章预示着即将到来的《解放奴隶宣言》的颁布，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['biːɪŋ] ['pɪktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrəm][bɜːd] - ['pedlə(r)] , [huːm] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv]

the	President	being	pictured	as	a	vagrom	bird	-	peddler	,	whom	an	absence	of
这	总统	存在	如图所示	作为	一个	迷惘	鸟	-	小贩	,	谁	一个	缺席	的

['kʌstəməz] [im'pel][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :

customers	impels	to	the	remark	:
顾客	推动	到	这	评论	:

总统被描绘成一个流氓鸟贩子，因为没有顾客而说出这样的话：

" [dɑːn] [ðiːz] [hɪə(r)] [blæk] - [bɝdz] .

"	Darn	these	here	black	-	birds	.
"	该死	这些	这里	黑色的	-	鸟类	.

“该死的这些黑鸟。”

[ɪf] ['nəʊbədi][woʊnt] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lɛtɪm] [flai] .

If	nobody	won't	buy'em	I'll	have	to	open	the	cages	and	let'em	fly	.
如果	无人	惯于	-	患病的	有	到	打开	这	笼子	和	让他们去吧	飞	.

如果没人买，我就只能打开笼子放它们飞了。

" [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æn; ən][hɪ'stɒrɪk]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] [held][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['fɒləʊɪŋ]

"	This	design	recalls	an	historic	Cabinet	meeting	held	on	the	Saturday	following
"	这	设计	召回	一个	历史性	内阁	会议	握住	在	这	周六	下列的

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [æn'tiːtəm] ,

the	battle	of	Antietam	,
这	战斗	的	安提坦	,

“这一设计是为了纪念安提耶坦战役后那个星期六举行的一次历史性的内阁会议。”

[wɪtʃ] [kʌt] [ʃɔːt] [liːz] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [riː'krɒs] [ðə; ði]

which	cut	short	Lee's	invasion	of	the	North	and	compelled	him	to	recross	the
哪个	切	短的	李氏	入侵	的	这	北	和	被迫	他	到	雷克罗斯	这

[pə'təʊmək] .

Potomac	.
波托马克河	.

这缩短了李将军对北方的入侵，迫使他重新渡过波托马克河。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

The	members	of	the	Cabinet	were	summoned	,	on	this	occasion	,
这	成员	的	这	内阁	是	被召唤	,	在	这	场合	,

此次内阁成员被召集起来。

[nɒt][tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs][bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

not	to	give	advice	but	to	hear	a	decision	.
不是	到	给	建议	但	到	听到	一个	决定	.

我不是来提建议的，而是来听听决定的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ,

The	President	told	them	that	the	hour	for	delay	had	passed	,
这	总统	讲述	他们	那	这	小时	为了	延迟	有	通过了	,

总统告诉他们，拖延的时间已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz]

and	that	the	time	had	come	to	make	the	emancipation	of	the	slaves
和	那	这	时间	有	来	到	制作	这	解放	的	这	奴隶

[ðə; ði] [dɪ'kleəd] ['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

the	declared	policy	of	the	Administration	.
这	声明	政策	的	这	行政	.

解放奴隶的时机已经成熟，应该将其作为政府的既定政策。

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [wʊd] [naʊ] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Public	sentiment	would	now	sustain	it	.
民众	情绪	会	现在	维持	它	.

公众舆论现在会支持它。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][aʊtˈspəʊkən]['pɒpjələ(r)] [vɔɪs] [diˈmɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] ,

A	**strong**	**and**	**outspoken**	**popular**	**voice**	**demanded**	**it**	**,**
一个	强的	和	直言不讳	受欢迎的	嗓音	要求	它	,

一个强大而直言不讳的民众声音提出了这样的要求。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈmɑːnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][best] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

and	**the**	**demand**	**came**	**from**	**the**	**best**	**friends**	**of**	**the**	**government**	**.**
和	这	要求	来了	从	这	最好的	朋友们	的	这	政府	.

而提出这一要求的正是政府的铁杆盟友。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ][gɒd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	**And**	**I**	**have**	**promised**	**my**	**God**	**that**	**I**	**would**	**do**	**it**	**,**	**"**	**added**	**the**	**President**	**,**
"	和	我	有	承诺	我的	上帝	那	我	会	做	它	,	"	额外	这	总统	,

"我已经向上帝承诺过，我一定会做到，"总统补充道。

['revərəntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

reverently	**and**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
虔诚地	和	在	一个	低的	嗓音	.

恭敬地，低声说道。

" [dɪd][aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [kəˈrektli] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ? " [ɑːskt] ['sekrət(ə)ri] [tʃeɪs] ,

"	**Did**	**I**	**understand**	**you**	**correctly**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**?**	**"**	**asked**	**Secretary**	**Chase**	**,**
"	做过	我	理解	你	正确	,	先生	.	总统	?	"	问	秘书	追赶	,

"总统先生，我理解得对吗？"蔡斯部长问道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [bʌt; bət] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ləʊ] - [vɔɪst] ['ʌtərəns] .

who	**had**	**heard**	**but**	**indistinctly**	**the**	**low**	**-**	**voiced**	**utterance**	**.**
WHO	有	听到	但	模糊不清	这	低的	-	配音	发声	.

他隐约听到了低声说话的声音。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['spləm] [vaʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

"	**I**	**made**	**a**	**solemn**	**vow**	**,**	**before**	**God**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**,**
"	我	制成	一个	庄严	发誓	,	前	上帝	,	"	曾是	这	回答	,

"我向上帝庄严发誓，"他回答说。

" [ðæt] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] ,

"	**that**	**if**	**General**	**Lee**	**should**	**be**	**driven**	**back**	**from**	**Pennsylvania**	**,**
"	那	如果	一般的	李	应该	是	驱动	后退	从	宾夕法尼亚州	,

"如果李将军被赶出宾夕法尼亚州，

[aɪ] [wʊd] [kraʊn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [baɪ][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] .

I	**would**	**crown**	**the**	**result**	**by**	**the**	**declaration**	**of**	**freedom**	**to**	**the**	**slaves**	**.**
我	会	王冠	这	结果	经过	这	宣言	的	自由	到	这	奴隶	.

我将以宣布奴隶获得自由来为这一成果画上圆满的句号。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	**And**	**he**	**did**	**.**
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	**Size**
原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [ˌfɪf'ti:n] — [ðɪs] [kɑ:'tu:n] , " ['lɪŋkənz] [lɑ:st] ['wɔ:nɪŋ] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑ:rpərz]
late Number Fifteen — This cartoon , " Lincoln's Last Warning , " published in Harper's
晚的 数字 十五 — 这 卡通片 , " 林肯的 最后的 警告 , " 已发布 在 哈珀斯
['wi:kli] , [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] - ,
Weekly , on October 11 ,
每周 , 在 十月 - ,

第十五期——这幅名为《林肯的最后警告》的漫画发表于10月11日的《哈珀周刊》上。

- , ['ɔ:lsəʊ] [di:lz] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
1862 , also deals with the subject of emancipation .
- , 还 交易 和 这 主题 的 解放 .

1862 年，也涉及了解放的主题。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [di'pikt] [ə'baʊt][tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði][æks][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,
The President is depicted about to apply the axe to the tree of slavery ,
这 总统 是 描绘 关于 到 申请 这 斧头 到 这 树 的 奴隶制 ,

画面中，总统正准备用斧头砍伐奴隶制这棵象征奴隶制的大树。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['deɪvɪs] , [hu:] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] : " [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [kʌm] [daʊn]
and saying to Davis , who is crouching in its branches : " If you don't come down
和 说 到 戴维斯 , WHO 是 蹲伏 在 它是 分支 : " 如果 你 不 来 向下
,
,
,

然后对蹲在树枝间的戴维斯说："如果你不下来，

[aɪl] [kʌt][ðə; ði] [tri:] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ju:; jʊ] .
I'll cut the tree from under you .
患病的 切 这 树 从 在下面 你 .

我会砍掉你脚下的这棵树。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)][ˌsɪks'ti:n] — [ðɪs] [kɑ:'tu:n] , " [ki:p] [ɒn][ðə; ði] [træk] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti][feə(r)] ,
late Number Sixteen — This cartoon , " Keep on the Track , " published in Vanity Fair ,
晚的 数字 十六 — 这 卡通片 , " 保持 在 这 追踪 , " 已发布 在 虚荣 公平的 ,

第十六期——这幅名为"保持正轨"的漫画发表在《名利场》杂志上。

[ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - , [hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l]
on November 22 , 1862 , has to do with the result of the congressional
在 十一月 - , - , 有 到 做 和 这 结果 的 这 国会
[ɪ'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .
elections of that year .
选举 的 那 年 .

1862 年 11 月 22 日，与当年的国会选举结果有关。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][du:; də]['dju:ti][æz; əz][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd]
Here the President is made to do duty as a locomotive engineer and
这里 这 总统 是 制成 到 做 责任 作为 一个 机车 工程师 和
[tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['faɪəmən] (['sekrət(ə)ri] ['su:ərd]) ,
to remark to his fireman (Secretary Seward) ,
到 评论 到 他的 消防队员 (秘书 西沃德) ,

在这里，总统被安排扮演火车司机的角色，并对他司炉（西沃德部长）说道：

[huː] [ɪz] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv]['fægəts] , [iːtʃ] [ɪn'skraɪbd] " [ˌdemə'krætɪk][mə'dʒɒrəti] : "

who	is	staggering	under	a	load	of	fagots	,	each	inscribed	"	Democratic	Majority	:	"
WHO	是	令人震惊	在下面	一个	加载	的	柴捆	,	每个	铭文	"	民主	多数	:	"

他踉跄地扛着一堆柴火，每根柴火上都写着"民主多数派"：

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['fjuːəl] [naʊ] [ænd; ənd][ai] [ges] [ai][kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] .

"	I've	got	the	right	fuel	now	and	I	guess	I	can	keep	her	steady	.
"	我已经	得到	这	正确的	燃料	现在	和	我	猜测	我	能	保持	她	稳定的	.

"我现在有了合适的燃料，我想我可以让她保持稳定。"

[tʃʌk] [ɪn][mɔː(r)] , ['wɪljəm] .

Chuck	in	more	,	William	.
查克	在	更多的	,	威廉	.

威廉，再加点儿。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	Original	Size
"	原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] , [ɒn]

late	Number	Seventeen	—	This	cartoon	,	without	title	,	published	in	Harper's	Weekly	,	on
晚的	数字	十七	—	这	卡通片	,	没有	标题	,	已发布	在	哈珀斯	每周	,	在

['dʒænjuəri][θriː] ,

January	3	,
一月	3	,

第十七号（已故）——这幅没有标题的漫画发表于1月3日的《哈珀周刊》上。

- , [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['juːniən] ['slɔːtə(r)] [æt; ət] ['frɛdrɪksbɜːrg] .

1863	,	was	prompted	by	the	fearful	Union	slaughter	at	Fredericksburg	.
-	,	曾是	提示	经过	这	可怕	联盟	屠宰	在	弗雷德里克斯堡	.

1863 年，弗雷德里克斯堡惨烈的联邦军队屠杀促使了这一事件的发生。

[kə'lʌmbiə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Columbia	confronts	the	President	and	demands	an	accounting	for	the
哥伦比亚	面对	这	总统	和	需求	一个	会计	为了	这

[θ'aʊzəndz] [sleɪn] [ɪn] [ðæt] ['kɒnflɪkt] .

thousands	slain	in	that	conflict	.
数千	被杀	在	那	冲突	.

哥伦比亚对着总统，要求对冲突中数千名死者做出解释。

" [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] , " ['lɪŋkən] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	This	reminds	me	of	a	little	joke	,	"	Lincoln	is	made	to	say	.
"	这	提醒	我	的	一个	小的	开玩笑	,	"	林肯	是	制成	到	说	.

"这让我想起一个小笑话，"林肯被迫说道。

" [gəʊ] , " [ɪz][ðə; ði]['æŋgri][rɪ'dʒɔɪndə(r)] , " [tel] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊk][æt; ət] ['sprɪŋfiːld] .

"	Go	,	"	is	the	angry	rejoinder	,	"	tell	your	joke	at	Springfield	.
"	去	,	"	是	这	生气的	回复	,	"	告诉	你的	开玩笑	在	斯普林菲尔德	.

"滚去，"对方愤怒地回应道，"去斯普林菲尔德讲你的笑话吧。"

" [wɪtʃ] [kɔːlz][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['stɔːri][təʊld][ðə; ði]['raɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['gʌvənə(r)] ['kɜːrtɪn][ɒv; əv]

"	Which	calls	to	mind	a	story	told	the	writer	by	the	late	Governor	Curtin	of
"	哪个	呼叫	到	头脑	一个	故事	讲述	这	作家	经过	这	晚的	州长	科廷大学	的

[ˌpensl'veɪniə] .

Pennsylvania	.
宾夕法尼亚州	.

"这让我想起了已故宾夕法尼亚州州长柯廷给作者讲过的一个故事。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] [ˈfrɛdrɪksbɜːrg] ,

It	was	after	the	battle	of	Fredericksburg	,
它	曾是	后	这	战斗	的	弗雷德里克斯堡	,

那是在弗雷德里克斯堡战役之后。

[ænd; ənd] [ˈgʌvənə(r)] [ˈkɜːrtɪn][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [steɪts] [ded]

and	Governor	Curtin	had	gone	to	the	front	to	look	after	his	State's	dead
和	州长	科廷大学	有	已消失	到	这	正面	到	看	后	他的	州的	死的

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] .

and	wounded	in	person	.
和	受伤	在	人	.

州长柯廷亲自前往前线，照顾他所在州的死伤者。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['lɪŋkən] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə]

While	thus	engaged	he	received	a	telegram	from	Lincoln	bidding	him	come	to
尽管	因此	已订婚的	他	已收到	一个	电报	从	林肯	投标	他	来	到

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

正当他忙于此事时，他收到了林肯发来的电报，邀请他前往华盛顿。

[hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət][wʌns] ,

He	responded	at	once	,
他	回应	在	一次	,

他立即作出了回应。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]

and	reaching	the	White	House	late	in	the	evening	found	that	the	President	had
和	到达	这	白色的	房子	晚的	在	这	晚上	成立	那	这	总统	有

[rɪ'taɪəd] .

retired	.
退休	.

当晚很晚才到达白宫，发现总统已经休息了。

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætərz] ['bedsaɪd] , [hiː; hi][təʊld] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

Seated	by	the	latter's	bedside	,	he	told	what	he	had	seen	.
坐着	经过	这	后者的	床头	,	他	讲述	什么	他	有	已见	.

他坐在病人床边，讲述了他所看到的一切。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] .

"	It	was	not	a	battle	,	"	said	he	;	"	it	was	,	a	slaughter	.
"	它	曾是	不是	一个	战斗	,	"	说	他	;	"	它	曾是	,	一个	屠宰	.

“这不是一场战斗，”他说；“这是一场屠杀。”

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Many	of	the	wounded	have	received	no	attention	,	and	thousands	of	the
许多	的	这	受伤	有	已收到	不	注意力	,	和	数千	的	这

[ded] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ʌn'berid] .

dead	are	still	unburied	.
死的	是	仍然	未掩埋的	.

许多伤员无人照料，数千名死者至今仍未埋葬。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ,

From	the	bottom	of	my	heart	,	Mr	.	President	,
从	这	底部	的	我的	心	,	先生	.	总统	,

总统先生，我由衷地感谢您！

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðɪs] [wɔː(r)] .

I	wish	we	could	find	some	way	of	ending	this	war	.
我	希望	我们	可以	寻找	一些	方式	的	结束	这	战争	.

我希望我们能找到结束这场战争的方法。

" ['lɪŋkən] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['mænɪfest][æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['steɪtmənt]

"	Lincoln	listened	patiently	,	but	with	manifest	anxiety	,	to	the	Governor's	statement
"	林肯	听着	耐心	,	但	和	显现	焦虑	,	到	这	州长的	陈述

.

:

.

林肯耐心地听着州长的声明，但语气中明显带着焦虑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] :

When	it	was	finished	,	he	said	:
什么时候	它	曾是	完成的	,	他	说	:

完成后，他说：

" ['kɜːrtɪn] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪg][dʒɒb] [wɪv] [gɒt][ɒn][hænd] .

"	Curtin	,	it's	a	big	job	we've	got	on	hand	.
"	科廷大学	,	它是	一个	大的	工作	我们已经	得到	在	手	.

“柯廷，我们手头有一项艰巨的任务。”

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn]

It	reminds	me	of	what	once	happened	to	the	son	of	a	friend	of	mine
它	提醒	我	的	什么	一次	发生	到	这	儿子	的	一个	朋友	的	矿

[aʊt][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] .

out	in	Illinois	.
出去	在	伊利诺伊州	.

这让我想起了我一位朋友的儿子在伊利诺伊州发生的一件事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

There	was	an	apple	-	tree	in	the	old	man's	orchard	of	which	he	was
那里	曾是	一个	苹果	-	树	在	这	老的	男人的	果园	的	哪个	他	曾是

[ɪ'speʃəli] [tʃɔɪs] ,

especially	choice	,
尤其	选择	,

老人的果园里有一棵苹果树，他特别喜欢这棵树上的苹果。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] , [dʒɒn][ænd; ənd][dʒɪm] ,

and	one	day	in	the	fall	his	two	boys	,	John	and	Jim	,
和	一	天	在	这	落下	他的	二	男孩们	,	约翰	和	吉姆	,

秋天的某一天，他的两个儿子约翰和吉姆

[went] [aʊt][tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['æplz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [triː] .

went	out	to	gather	the	apples	from	this	tree	.
去	出去	到	收集	这	苹果	从	这	树	.

出去摘这棵树上的苹果。

[dʒɒn] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][fruːt] [ɒf] ,

John	climbed	the	tree	to	shake	the	fruit	off	,
约翰	攀登	这	树	到	摇	这	水果	离开	,

约翰爬上树，把果子抖落下来。

[waɪl] [dʒɪm] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

while	Jim	remained	below	to	gather	it	as	it	fell	.
尽管	吉姆	剩余	以下	到	收集	它	作为	它	跌倒	.

吉姆则留在下面接住掉落的东西。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔː(r)] ['grʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

There	was	a	boar	grubbing	in	the	orchard	,	and	seeing	what	was	going	on	,
那里	曾是	一个	公猪	挖掘	在	这	果园	,	和	看到	什么	曾是	去	在	,

果园里有野猪在觅食，看到发生了什么事，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔdəl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈæplz] [fɑːstə(r)]

it	waddled	up	to	the	tree	and	began	to	eat	the	falling	apples	faster
它	摇摇摆摆	向上	到	这	树	和	开始	到	吃	这	坠落	苹果	快点

[ðæn; ðən][dʒɪm][kʊd; kəd]['gæðə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

than	Jim	could	gather	them	from	the	ground	.
比	吉姆	可以	收集	他们	从	这	地面	.

它摇摇摆摆地走到树下，开始吃掉落的苹果，速度比吉姆从地上捡苹果的速度还快。

[ðɪs] [rɔil] [dʒɪm] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][bɔː(r)][baɪ][ðə; ði][teɪl][hiː; hi] ['pʊld] ['vɪgərəsli] ,

This	roiled	Jim	,	and	catching	the	boar	by	the	tail	he	pulled	vigorously	,
这	翻腾	吉姆	,	和	捕捉	这	公猪	经过	这	尾巴	他	拉	大力	,

这激怒了吉姆，他抓住野猪的尾巴，使劲往外拽。

[weəˈæt] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [skwiːl] , [bɪˈgæn][tuː; tə][snæp][æt; ət][hɪz; ɪz][legz] .

whereat	the	latter	,	with	an	angry	squeal	,	began	to	snap	at	his	legs	.
哪里	这	后者	,	和	一个	生气的	尖叫	,	开始	到	折断	在	他的	腿	.

于是后者发出愤怒的尖叫，开始撕咬他的腿。

[əˈfreɪd][tuː; tə][let][gəʊ] , [dʒɪm][held][ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] , [ʌnˈtɪl]['faɪnəli] , ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] ,

Afraid	to	let	go	,	Jim	held	on	for	dear	life	,	until	finally	,	growing	weary	,
害怕的	到	让	去	,	吉姆	握住	在	为了	亲爱的	生活	,	直到	最后	,	生长	厌倦	,

吉姆不敢放手，死死地抓着不放，直到最后，筋疲力尽，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tuː; tə][help][hɪm] .

he	called	to	his	brother	to	help	him	.
他	称为	到	他的	兄弟	到	帮助	他	.

他叫来哥哥帮忙。

[dʒɒn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

John	,	from	the	top	of	the	tree	,	asked	what	was	wanted	.
约翰	,	从	这	顶部	的	这	树	,	问	什么	曾是	通缉	.

约翰从树顶上问大家想要什么。

- [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒɪm] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] ,

'	I	want	you	,	'	said	Jim	,	between	the	rushes	of	the	boar	,
-	我	想	你	,	-	说	吉姆	,	之间	这	冲刺	的	这	公猪	,

“我想要你，”吉姆在野猪的嘶鸣声中说道。

- [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][help][ˌem ˈiː][tuː; tə][let][gəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːnd] [hɔːgz] [teɪl] . -

'	to	come	down	here	and	help	me	to	let	go	of	this	darned	hog's	tail	.	'
-	到	来	向下	这里	和	帮助	我	到	让	去	的	这	该死的	猪的	尾巴	.	-

“下来帮我把这该死的猪尾巴放开。”

[ænd; ənd]['kɜːrtɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['prezɪdənt] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

And	Curtin	,	"	added	the	President	,	"	that's	just	what	I	want	of	you	and
和	科廷大学	,	"	额外	这	总统	,	"	那就是	只是	什么	我	想	的	你	和

[ðə; ði][rest] :

the	rest	:
这	休息	:

“柯廷，”总统补充道，“这正是我对你和其他人的要求：”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd][help][ˌem ˈiː][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːgz] [teɪl][aɪ][hæv; həv][gɒt]

I	want	you	to	pitch	in	and	help	me	let	go	of	the	hog's	tail	I	have	got
我	想	你	到	沥青	在	和	帮助	我	让	去	的	这	猪的	尾巴	我	有	得到

[həʊld][ɒv; əv] .

hold	of	.
抓住	的	.

我希望你们能帮帮我，让我摆脱这纠缠不清的局面。

" [bɪˈfɔː(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [dɪ'prest] .

"	Before	beginning	this	story	Lincoln	had	been	deeply	depressed	.
"	前	开始	这	故事	林肯	有	到过	深	郁闷	.

在讲述这个故事之前，林肯一直处于极度抑郁之中。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz] [ˈhɑːtɪli] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz][ˈɔːdɪtə(r)] ,

When	it	was	finished	he	laughed	as	heartily	as	did	his	auditor	,
什么时候	它	曾是	完成的	他	笑了	作为	衷心地	作为	做过	他的	审计员	,

结束后，他像他的审计员一样开怀大笑。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [ˈspɪrɪt] .

and	seemed	instantly	to	recover	his	wonted	spirits	.
和	似乎	即刻	到	恢复	他的	惯常	烈酒	.

他似乎立刻恢复了往日的精神状态。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['prɒmptɪd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

"	Pardon	me	,	Mr	.	President	,	"	said	the	Governor	,	prompted	by	this	change	of
"	赦免	我	,	先生	.	总统	,	"	说	这	州长	,	提示	经过	这	改变	的

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

"对不起，总统先生，"州长被这突如其来的语气转变所打动，说道。

" [bʌt; bət][ɪz][nɒt] [ðɪs] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪfti] [vælv] [fɔː(r); fə(r)]

"	but	is	not	this	story	-	telling	habit	of	yours	a	sort	of	safety	valve	for
"	但	是	不是	这	故事	-	讲述	习惯	的	你的	一个	种类	的	安全	阀门	为了

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

"但是，你讲故事的习惯难道不是一种自我保护机制吗？"

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] , ['kɜːrtɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] .

"	You	have	hit	it	,	Curtin	,	"	was	the	quick	reply	.
"	你	有	打	它	,	科廷大学	,	"	曾是	这	快的	回复	.

"你说对了，柯廷，"对方迅速回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðiːz] ['stɔːriz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

"	If	I	could	not	tell	these	stories	I	think	I	should	die	.
"	如果	我	可以	不是	告诉	这些	故事	我	思考	我	应该	死	.

"如果我不能讲述这些故事，我想我就该死了。"

" [əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	Original	Size
"	原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] , [ɒn]['dʒænjuəri] - , -

late	Number	Eighteen	—	This	cartoon	,	published	in	Harper's	Weekly	,	on	January	10	,	1863
晚的	数字	十八	—	这	卡通片	,	已发布	在	哈珀斯	每周	,	在	一月	-	,	-

,

,

,

第十八号（已停刊）——这幅漫画发表于1863年1月10日的《哈珀周刊》上。

['ɔːlsəʊ] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [prə'vɔʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['frɛdrɪksbɜːrg] [fi'æskəʊ] ,

also	reflects	the	resentment	provoked	by	the	Fredericksburg	fiasco	,
还	反映	这	怨恨	挑衅	经过	这	弗雷德里克斯堡	惨败	,

这也反映了弗雷德里克斯堡惨败所引发的怨恨。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['hælɪk] [ænd; ənd]['sekrət(ə)ri]['stæntən][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] [held]

for	which	General	Halleck	and	Secretary	Stanton	were	at	first	held
为了	哪个	一般的	哈勒克	和	秘书	斯坦顿	是	在	第一的	握住

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][maɪnd] .

responsible	in	the	popular	mind	.
负责任的	在	这	受欢迎的	头脑	.

在民众心目中，哈勒克将军和斯坦顿国务卿最初被认为是造成这一事件的原因。

['lɪŋkən] [ɪz] [ʃəʊn] ['həʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] .

Lincoln	is	shown	holding	these	officials	over	the	side	of	the	Ship	of	State	.
林肯	是	所示	保持	这些	官员	超过	这	边	的	这	船	的	状态	.

图中林肯将这些官员举到"国家之船"的船舷外。

" [juːnɪ'vɜːs(ə)l] [əd'vaɪs] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] — - , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ledʒənd] [ə'pendɪd]

"	Universal	Advice	to	Abraham	—	Drop'Em	,	"	was	the	significant	legend	appended
"	普遍的	建议	到	亚伯拉罕	—	-	,	"	曾是	这	重要的	传奇	附加

[tuː; tə] [ðɪs] [kɑː'tuːn] .

to	this	cartoon	.
到	这	卡通片	.

"给亚伯拉罕的普遍建议——放弃他们"，这是这幅漫画后面附带的重要说明文字。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tempɪst] , "

late	Number	Nineteen	—	This	cartoon	,	"	Scene	from	the	American	Tempest	,	"
晚的	数字	十九	—	这	卡通片	,	"	场景	从	这	美国人	暴风雨	,	"

['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] ,

published	in	Punch	,
已发布	在	冲床	,

第十九号——这幅漫画《美国暴风雨场景》发表在《笨拙》杂志上，

[ɒn]['dʒænjuəri] - , - , [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

on	January	24	,	1863	,	was	prompted	by	the	final	Proclamation	of	Emancipation
在	一月	-	,	-	,	曾是	提示	经过	这	最终的	公告	的	解放

,

,

,

1863年1月24日，最终的《解放奴隶宣言》促使了这一行动。

['ɪʃuːd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .

issued	on	the	first	day	of	that	year	.
发布	在	这	第一的	天	的	那	年	.

于当年的第一天发行。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [klæd][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən]['səʊldʒə(r)] ,

The	President	,	clad	in	the	uniform	of	a	Union	soldier	,
这	总统	,	覆膜	在	这	制服	的	一个	联盟	士兵	,

总统身着联邦士兵制服，

[hændz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['niːgrəʊ] ,

hands	a	copy	of	his	proclamation	to	a	grinning	negro	,
双手	一个	复制	的	他的	公告	到	一个	咧嘴笑	黑人	,

他递给一个咧嘴笑着的黑人一份他的宣言副本，

[huː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] [kən'fedərət] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)][ænd; ənd] [sez] : " [juː; jʊ] [biːt]
who points to a glowering Confederate in his rear and says : " You beat
WHO 积分 到 一个 忧郁 南方邦联 在 他的 后部 和 说道 : " 你 打
- , ['mæsə] !
him'nough , Massa !
- , 马萨 !

他指着身后怒气冲冲的南方联盟士兵说："老爷，你把他打得够狠的了！"

['beri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪl] [biːt] [hɪm] [tuː] .
Berry little time , I'll beat him too .
浆果 小的 时间 , 患病的 打 他 也 .

时间不多了，我也会打败他。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

Ρ

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli]
late Number Twenty — This cartoon , without title , was published in Harper's Weekly
晚的 数字 二十 — 这 卡通片 , 没有 标题 , 曾是 已发布 在 哈珀斯 每周
, [ɒn] [meɪ] - , - .
, on May 16 , 1863 .
, 在 可能 - , - .

第二十期——这幅没有标题的漫画于 1863 年 5 月 16 日发表在《哈珀周刊》上。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [ʌn'frendli] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
It deals with the underlying cause of England's unfriendly attitude toward the
它 交易 和 这 潜在的 原因 的 英格兰的 不友好 态度 朝向 这
['juːniən] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [rɔː] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Union — the sudden shutting off of the supply of raw material for her
联盟 — 这 突然 关闭 离开 的 这 供应 的 生的 材料 为了 她
['kɒtn] [mɪlz] .
cotton mills .
棉布 磨坊 .

它探讨了英国对联合王国抱有不友好态度的根本原因——英国突然切断了其棉纺厂的原材料供应。

['lɪŋkən] [liːnz] [ɒn][ə; eɪ] ['kænən] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [dʒɒn] [bʊl] [ɪn] ['pleɪntɪv] [muːd] .
Lincoln leans on a cannon and confronts John Bull in plaintive mood .
林肯 倾斜 在 一个 大炮 和 面对 约翰 公牛 在 哀怨 情绪 .

林肯倚靠在一门大炮上，神情哀伤地面对着约翰牛。

" [haɪ] [wɒnt] [maɪ] ['kɒtn] [bɔːt] [æt; ət] - [ə; eɪ] [paʊnd] , " [pliːdz] [ðə; ði] ['brɪtn] .
" Hi want my cotton bought at fi'pence a pound , " pleads the Briton .
" 你好 想 我的 棉布 买 在 - 一个 磅 , " 恳求 这 英国人 .

"嗨，我想以每磅五便士的价格买棉花，"这位英国人恳求道。

" [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [ɪz][ðə; ði] [kɜːt] [rɪ'plaɪ] .
" Don't know anything about it , my dear sir , " is the curt reply .
" 不 知道 任何事物 关于 它 , 我的 亲爱的 先生 , " 是 这 简短 回复 .

"对此我一无所知，先生。"对方简短地回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒtn] [ðeɪ] [faɪnd] , [ænd; ənd][ai]

"	Your	friends	the	rebels	are	burning	all	the	cotton	they	find	,	and	I
"	你的	朋友们	这	叛军	是	燃烧	全部	这	棉布	他们	寻找	,	和	我

['kɒnfɪskeɪt] [ðə; ði][rest] .

confiscate	the	rest	.
没收	这	休息	.

“你们的叛军朋友正在烧毁他们找到的所有棉花，剩下的我都没收了。”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒɒn] .

Good	morning	,	John	.
好的	早晨	,	约翰	.

早上好，约翰。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	Original	Size
"	原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [wʌn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [raɪt] [æt; ət][lɑːst] , " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][fræŋk]

late	Number	Twenty	-	one	—	This	cartoon	,	"	Right	at	last	,	"	was	published	in	Frank
晚的	数字	二十	-	一	—	这	卡通片	,	"	正确的	在	最后的	,	"	曾是	已发布	在	坦率

['lɛzliːz] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

Leslie's	Illustrated	Newspaper	,
莱斯利的	插图	报纸	,

第21期——这幅名为“终于到了”的漫画发表在弗兰克·莱斯利画报上。

[ɒn][dʒuːn] - , - .

on	June	13	,	1863	.
在	六月	-	,	-	.

1863年6月13日。

[grɑːnt][wɒz; wəz] [stɪl] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] , [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]

Grant	was	still	hammering	at	the	defences	of	Vicksburg	,	with	the	outcome
授予	曾是	仍然	锤击	在	这	防御	的	维克斯堡	,	和	这	结果

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ɪn] [daʊt] ,

of	his	campaign	in	doubt	,
的	他的	活动	在	怀疑	,

格兰特仍在猛攻维克斯堡的防御工事，但他的战役结果仍不明朗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] .

and	the	people	of	the	North	impatient	and	distrustful	.
和	这	人们	的	这	北	不耐烦	和	不信任	.

北方人民则不耐烦且多疑。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði]

The	editor	of	the	Tribune	was	especially	earnest	and	insistent	in	the
这	编辑	的	这	论坛	曾是	尤其	认真	和	坚持	在	这

[dɪ'mɑːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ɪntuː]['ʌðə(r)][hændz] .

demand	that	his	work	should	be	given	into	other	hands	.
要求	那	他的	工作	应该	是	给定	进入	其他	双手	.

《论坛报》的编辑尤其认真、坚持地要求将他的作品交给其他人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hu:] [həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bru:m] ['beərɪŋ] [grænts] [neɪm] , [ɪz] [meɪd] [tu:; tə]
The **President** **,** **who** **holds** **in** **his** **hand** **a** **broom** **bearing** **Grant's** **name** **,** **is** **made** **to**
这 总统 , WHO 持有 在 他的 手 一个 扫帚 轴承 格兰特 姓名 , 是 制成 到
[seɪ] :
say **:**
说 :

总统手里拿着一把印有格兰特名字的扫帚，被迫说道：

" ['gri:li] [bi:; bi] [hæŋd] !
" **Greeley** **be** **hanged** **!**
" 格里利 是 绞刑 !

“格里利应该被绞死！”

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔ:(r)] [nju:] [bru:mz] .
I **want** **no** **more** **new** **brooms** **.**
我 想 不 更多的 新的 扫帚 .

我不需要新的扫帚了。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:st] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][əʊld][wʌnz][wɒz; wəz][ɪn][nɒt] ['bi:ɪŋ]
I **begin** **to** **think** **that** **the** **worst** **thing** **about** **my** **old** **ones** **was** **in** **not** **being**
我 开始 到 思考 那 这 最差 事物 关于 我的 老的 一个 曾是 在 不是 存在
['hændld] [raɪt] .
handled **right** **.**
处理 正确的 .

我开始觉得，我以前那些东西最糟糕的地方在于没有得到正确的保养。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
" **Original** **Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [tu:] — [ðɪs] [kɑ:'tu:n] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti]
late **Number** **Twenty** **-** **two** **—** **This** **cartoon** **,** **without** **title** **,** **was** **published** **in** **Vanity**
晚的 数字 二十 - 二 — 这 卡通片 , 没有 标题 , 曾是 已发布 在 虚荣
[feə(r)] , [ɒn][dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , - .
Fair **,** **on** **July** **4** **,** **1863** **.**
公平的 , 在 七月 4 , - .

第二十二号——这幅没有标题的漫画于 1863 年 7 月 4 日发表在《名利场》杂志上。

[wen] [li:] [ɪn'veɪdɪd] [ˌpensl'veɪnɪə] [tu:; tə] [mi:t] [dɪ'fi:t] [æt; ət] ['getizbɜ:g] ,
When **Lee** **invaded** **Pennsylvania** **to** **meet** **defeat** **at** **Gettysburg** **,**
什么时候 李 入侵 宾夕法尼亚州 到 见面 击败 在 葛底斯堡 ,

李将军入侵宾夕法尼亚，最终在葛底斯堡战役中战败。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [ˌpensl'veɪnɪə] , ['meəriləndˌ][ænd; ənd]
the **President** **called** **upon** **the** **States** **of** **New** **York** **,** **Pennsylvania** **,** **Maryland** **and**
这 总统 称为 之上 这 各州 的 新的 约克 , 宾夕法尼亚州 , 马里兰州 和
[west] [və'dʒɪniə] ,
West **Virginia** **,**
西方 弗吉尼亚州 ,

总统呼吁纽约州、宾夕法尼亚州、马里兰州和西弗吉尼亚州，

[fɔː(r); fə(r)] - , - [men] , [fɔː(r); fə(r)] ['temprəri] [juːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli]
for **120** **,** **000** **men** **,** **for** **temporary** **use** **,** **and** **they** **were** **promptly**
为了 - , - 男人 , 为了 暂时的 使用 , 和 他们 是 及时
[sə'plaɪd] [hɪm] .
supplied **him** **.**
供应 他 .

为临时使用 12 万名士兵，他们很快就得到了供应。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] , [ɪn] ['hæpi] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The **design** **under** **review** **,** **in** **happy** **keeping** **with** **the** **day** **upon** **which** **it** **was**
这 设计 在下面 审查 , 在 快乐的 保持 和 这 天 之上 哪个 它 曾是
['ɪʃuːd] ,
issued **,**
发布 ,

正在审查的设计，与它发布之日的风格完美契合。

[ʃəʊd] ['lɪŋkən] ['həʊldɪŋ] [ə'lɒft][ə; eɪ][flæg][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] ,
showed **Lincoln** **holding** **aloft** **a** **flag** **and** **calling** **for** **volunteers** **,**
显示 林肯 保持 高空 一个 旗帜 和 呼叫 为了 志愿者 ,

画面中，林肯高举旗帜，号召志愿者。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .
who **are** **flocking** **to** **him** **from** **every** **side** **.**
WHO 是 集群 到 他 从 每一个 边 .

他们从四面八方涌向他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɑː'tuːn] [ɪn]['vænəti][feə(r)] .
This **was** **the** **last** **time** **he** **was** **cartooned** **in** **Vanity** **Fair** **.**
这 曾是 这 最后的 时间 他 曾是 卡通 在 虚荣 公平的 .

这是他最后一次在《名利场》杂志上被漫画化。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
A **week** **later** **that** **journal** **ceased** **to** **exist** **.**
一个 星期 之后 那 杂志 停止 到 存在 .

一周后，该期刊停刊了。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [θriː] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " ['raʊdi] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , "
late **Number** **Twenty** **-** **three** **—** **This** **cartoon** **,** **"** **Rowdy** **Notions** **of** **Emancipation** **,** **"**
晚的 数字 二十 - 三 — 这 卡通片 , " 喧闹的 概念 的 解放 , "
['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɒn] ['ɔːgəst] [eit] ,
published **in** **Punch** **,** **on** **August** **8** **,**
已发布 在 冲床 , 在 八月 8 ,

晚二十三期——这幅名为"喧闹的解放观念"的漫画发表于8月8日的《笨拙》杂志上。

- , [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][drɑːft]['raɪəts][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
1863 **,** **has** **for** **its** **subject** **the** **lamentable** **draft** **riots** **in** **New** **York** **City** **.**
- , 有 为了 它是 主题 这 令人惋惜的 草稿 骚乱 在 新的 约克 城市 .

1863 年，其主题是纽约市令人痛心的征兵暴动。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv]['raɪətə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] ['biːtɪŋ] [wʌn]['niːgrəʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [laɪz] ['prɒstreɪt] [ɒn]

A	gang	of	rioters	are	shown	beating	one	negro	and	another	lies	prostrate	on
一个	帮派	的	暴徒	是	所示	殴打	一	黑人	和	其他	谎言	前列腺	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

视频显示，一群暴徒正在殴打一名黑人，另一名黑人则倒在地上。

[waɪl] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [stændz][æt; ət][wʌn][saɪd] ,

while	President	Lincoln	stands	at	one	side	,
尽管	总统	林肯	站立	在	一	边	,

林肯总统站在一旁，

[dɪs'meɪd] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [wɜːk] ['gəʊɪŋ][ɒn]

dismayed	but	apparently	unwilling	to	put	an	end	to	the	foul	work	going	on
沮丧	但	显然	不情愿	到	放	一个	结尾	到	这	犯规	工作	去	在

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

at	his	elbow	.
在	他的	弯头	.

虽然感到沮丧，但他显然不愿意制止在他身边发生的卑鄙行径。

[hɪə(r)] ['pʌntʃɪz] ['ɑːtɪst][ɪz][wʌns][mɔː(r)] ['niːdləsli] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] [ˌʌn'dʒʌst] ,

Here	Punch's	artist	is	once	more	needlessly	and	manifestly	unjust	,
这里	拳击的	艺术家	是	一次	更多的	不必要的	和	显然	不公正	,

在这里，《笨拙》杂志的艺术家再次毫无必要且明显地表现出不公正。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zɜːvd] ['senʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][drɑːft]['raɪəts] ,

for	if	any	one	deserved	censure	for	the	excesses	of	the	draft	riots	,
为了	如果	任何	一	应得的	谴责	为了	这	过剩	的	这	草稿	骚乱	,

如果说有人应该为征兵暴乱的过激行为受到谴责，

[hə'reɪʃiəʊ] ['siːmɔːr] , [ðen] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [nɒt] ['lɪŋkən] ,

Horatio	Seymour	,	then	Governor	of	New	York	,	not	Lincoln	,
霍雷肖	西摩	,	然后	州长	的	新的	约克	,	不是	林肯	,

当时的纽约州州长是霍雷肖·西摩，而不是林肯。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [wɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] .

was	the	man	upon	whom	the	whip	should	have	fallen	.
曾是	这	男人	之上	谁	这	鞭	应该	有	倒下	.

他本该是被鞭子抽打的那个人。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[piː]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [ɛkstɹ'iːmz] [miːt] , " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ]

late	Number	Twenty	-	four	—	This	cartoon	,	"	Extremes	Meet	,	"	was	published	in	Punch
晚的	数字	二十	-	四	—	这	卡通片	,	"	极端情况	见面	,	"	曾是	已发布	在	冲床

, [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] - , - .

,	on	October	24	,	1868	.
,	在	十月	-	,	-	.

晚第二十四期——这幅名为"极端相遇"的漫画于 1868 年 10 月 24 日发表在《笨拙》杂志上。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn]['prəʊgres] ,

The	Polish	insurrection	was	then	in	progress	,
这	抛光	起义	曾是	然后	在	进步	,

当时波兰起义正在进行中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [zɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [di'pikt] [traɪ'ʌmfəntli]

and	the	American	President	and	the	Russian	Czar	are	depicted	triumphantly
和	这	美国人	总统	和	这	俄语	沙皇	是	描绘	凯旋而归

[klɑ:sp, klæsp][hændz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['ræpaɪn][ænd; ənd]

clasping	hands	in	the	foreground	of	an	impressive	picture	of	rapine	and
紧握	双手	在	这	前景	的	一个	感人的	图片	的	掠夺	和

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

一幅描绘掠夺和荒凉景象的震撼画面中，美国总统和俄国沙皇在前景中握手，显得胜利在望。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [sɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:tɪst][ɪz] [meɪd] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪd] ['daɪəlɒg] :

The	result	sought	by	the	artist	is	made	clear	in	the	appended	dialogue	:
这	结果	寻求	经过	这	艺术家	是	制成	清除	在	这	附加	对话	:

艺术家所追求的效果在后面的对话中得到了清晰的阐述：

[eɪb] — [ɪm'pɪəriəl][sʌn][ɒv; əv] ['nɪkələs] [ðə; ði] [greɪt] ,

Abe	—	Imperial	son	of	Nicholas	the	Great	,
安倍	—	帝国	儿子	的	尼古拉斯	这	伟大的	,

安倍——尼古拉大帝之子，一位皇室成员

[wi:; wi][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] , [ai]['kælkjuleɪt] ,

We	air	in	the	same	fix	,	I	calculate	,
我们	空气	在	这	相同的	使固定	,	我	计算	,

我估计，我们陷入了同样的困境。

[ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][pəulz] , [wɪð] ['sʌðən] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ai] ,

You	with	your	Poles	,	with	Southern	rebels	,	I	,
你	和	你的	波兰人	,	和	南方	叛军	,	我	,

你和你的波兰人，和南方叛军，我，

[hu:] [spɜ:n] [maɪ] [ru:l] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [dɪ'faɪ] .

Who	spurn	my	rule	and	my	revenge	defy	.
WHO	拒绝	我的	规则	和	我的	复仇	违抗	.

谁藐视我的统治，谁违抗我的复仇。

['ælɪks] — ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [əʊld][mæn] ; [si:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] .

Alex	—	Vengeance	is	mine	,	old	man	;	see	where	it	falls	.
亚历克斯	—	复仇	是	矿	,	老的	男人	;	看	在哪里	它	瀑布	.

亚历克斯——老家伙，复仇在我手中；等着瞧吧。

[bɪ'həʊld] [jɒn] [hɑ:rθs] [leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] ,

Behold	yon	hearths	laid	waste	,	and	ruined	walls	,
看哪	远	壁炉	铺设	浪费	,	和	毁坏	墙壁	,

看哪，那些炉灶已成废墟，墙壁已成残垣断壁。

[jɒn] ['dʒibit] , [weə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pætriət] [hæŋz] ,

Yon	gibbets	,	where	the	struggling	patriot	hangs	,
扬	绞刑架	,	在哪里	这	挣扎	爱国者	悬挂	,

那绞刑架，是垂死挣扎的爱国者被吊死的地方。

[waɪlst] [maɪ] [breɪv] ['mɜ:mɪdənz] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [pæŋ] .

Whilst	my	brave	myrmidons	enjoy	his	pangs	.
而	我的	勇敢的	蚁人	享受	他的	疼痛	.

当我的勇敢的蚁兵们享受着他的痛苦时。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ðen] [ɪn]['prəʊgres] , ['fə:nɪʃ] [ðə; ði]['məʊtɪv][ɒv; əv] [ðɪs] [kɑ:'tu:n] ,

The	Polish	insurrection	,	then	in	progress	,	furnishes	the	motive	of	this	cartoon	,
这	抛光	起义	,	然后	在	进步	,	提供	这	动机	的	这	卡通片	,

当时正在进行的波兰起义是这幅漫画的创作主题。

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʃəʊn] [baɪ] [ˈrʌʃə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈjuːniən] ,

which	serves	to	recall	the	good	will	shown	by	Russia	for	the	Union	,
哪个	服务	到	记起	这	好的	将要	所示	经过	俄罗斯	为了	这	联盟	,

这有助于人们回忆俄罗斯对欧盟所展现的善意。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈʌðə(r)] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] .

when	it	stood	without	other	friends	among	the	nations	.
什么时候	它	站立	没有	其他	朋友们	之中	这	国家	.

当它在各国中孤立无援时。

[haʊ] [səbˈstænʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [wɪl] [ˈfəːniʃ] [ðə; ði] [kjuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)]

How	substantial	was	this	good	will	furnishes	the	cue	to	a	chapter	in	our
如何	重大的	曾是	这	好的	将要	提供	这	提示	到	一个	章	在	我们的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [jet] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .

history	which	yet	remains	to	be	written	.
历史	哪个	然而	遗迹	到	是	书面	.

这种善意究竟有多大，将为我们历史上尚未书写的新篇章提供线索。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt]

A	part	of	this	chapter	the	writer	once	had	from	the	lips	of	the	late
一个	部分	的	这	章	这	作家	一次	有	从	这	嘴唇	的	这	晚的

[ˈsaɪmən] [ˈkæmərən] ,

Simon	Cameron	,
西蒙	卡梅伦	,

本章的部分内容曾被作者从已故的西蒙·卡梅伦口中听到。

[ɒv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] .

of	Pennsylvania	.
的	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkæmərən] [went] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] [æz; əz] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli]

Just	before	General	Cameron	went	to	Russia	as	American	Minister	in	the	early
只是	前	一般的	卡梅伦	去	到	俄罗斯	作为	美国人	部长	在	这	早期的

[pɑːt] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

part	of	1862	he	was	charged	with	a	secret	commission	.
部分	的	-	他	曾是	带电	和	一个	秘密	委员会	.

1862年初，卡梅伦将军即将以美国公使的身份前往俄国之前，他受命执行一项秘密任务。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]

He	was	directed	,	upon	the	presentation	of	his	letters	to	the	Russian
他	曾是	指导	,	之上	这	推介会	的	他的	信件	到	这	俄语

[ˈtʃɑːnsələ(r)] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,

Chancellor	in	St	.	Petersburg	,
校长	在	英石	.	圣彼得堡	,

他奉命将信件呈递给圣彼得堡的俄国总理，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] [ɑːskt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɜːsən(ə)l]

to	say	that	President	Lincoln	asked	that	the	Minister	might	have	a	personal
到	说	那	总统	林肯	问	那	这	部长	可能	有	一个	个人的

[ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [zɑː(r)] .

and	confidential	interview	with	the	Czar	.
和	机密的	面试	和	这	沙皇	.

据说林肯总统要求部长与沙皇进行一次私人且保密的会面。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈkɔːd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɒz; wəz]

If	this	was	accorded	he	should	say	to	the	Czar	that	the	President	was
如果	这	曾是	同意	他	应该	说	到	这	沙皇	那	这	总统	曾是

[ˈtrʌbld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈfɪərəns] [baɪ] [ˈɪŋglənd] [ɔː(r)] [frɑːns] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv]

troubled	about	the	possibility	of	interference	by	England	or	France	in	behalf	of
麻烦	关于	这	可能性	的	干涉	经过	英格兰	或者	法国	在	代表	的

[ðə; ði] [kənˈfedərəsi] ,

the	Confederacy	,
这	邦联	,

如果获准这样做，他应该告诉沙皇，总统担心英国或法国可能会代表南方邦联进行干预。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

and	that	if	the	friendship	of	Russia	was	such	as	to	justify	the
和	那	如果	这	友谊	的	俄罗斯	曾是	这样的	作为	到	证明合法	这

[ˈmɒnək] [ɪn] [kənˈveɪɪŋ] ,

monarch	in	conveying	,
君主	在	传递	,

如果俄罗斯的友谊足以证明君主有理由传达以下信息：

[ˌkɒnfɪˈdenʃəli] , [ˈeni] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi]

confidentially	,	any	intimation	of	his	feelings	and	attitude	in	such	a	contingency
保密	,	任何	暗示	的	他的	情怀	和	态度	在	这样的	一个	应急措施

, [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʊd] [biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l] .

,	the	President	would	be	grateful	.
,	这	总统	会	是	感激的	.

私下里，如果有人能透露他在这种突发情况下的感受和态度，总统将不胜感激。

[ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [əˈkɔːd] , [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)]

The	interview	was	accorded	,	the	message	was	delivered	and	the	answer
这	面试	曾是	同意	,	这	信息	曾是	发表	和	这	回答

[wɒz; wəz] [ˈkɔːdiəl] ,

was	cordial	,
曾是	亲切	,

面试如期进行，信息已传达，答复也很友好。

[ænd; ənd][ɪn][əˈbaʊt] [ðiːz] [wɜːdz] : " [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

and	in	about	these	words	:	"	The	friendship	of	Russia	for	the	United	States
和	在	关于	这些	字	:	"	这	友谊	的	俄罗斯	为了	这	团结的	各州

[hæz; həz] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuːd] ,

has	long	continued	,
有	长的	持续	,

大约是这样的话："俄罗斯对美国的友谊由来已久，

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˈprɛzɪdənts] [rɪˈkwest] .

and	is	such	as	to	justify	the	President's	request	.
和	是	这样的	作为	到	证明合法	这	总统的	要求	.

足以证明总统的要求是合理的。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][ɒv; əv] [ˈrʌʃə] [ɪz] [ˈredi] .

The	reply	of	Russia	is	ready	.
这	回复	的	俄罗斯	是	准备好	.

俄罗斯的答复已经准备好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kənˈveɪ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [maɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [rɪˈgɑːdz] ,

You	will	convey	to	Mr	.	Lincoln	my	personal	regards	,
你	将要	传达	到	先生	.	林肯	我的	个人的	问候	,

请代我向林肯先生转达我的个人问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [baɪ]['eni][ˌjʊərə'pi:ən]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli]

and	say	that	the	danger	of	interference	by	any	European	nation	is	exceedingly
和	说	那	这	危险	的	干涉	经过	任何	欧洲的	国家	是	非常

[rɪ'məʊt] ;

remote	;
偏僻的	;

并表示任何欧洲国家干涉的危险都极其渺茫;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɪm'prɒbəbl] [kən'tɪndʒənsi] , [ɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ri:əl]['deɪndʒə(r)]

but	in	that	improbable	contingency	,	or	upon	the	appearance	of	real	danger
但	在	那	不太可能	应急措施	,	或者	之上	这	外貌	的	真实的	危险

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

但在那种不太可能发生的意外情况下，或者当出现真正的危险时，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ]

the	friendship	of	Russia	for	the	United	States	will	be	made	known	in	a
这	友谊	的	俄罗斯	为了	这	团结的	各州	将要	是	制成	已知	在	一个

[dɪ'saɪsɪv] ['mænə(r)] ,

decisive	manner	,
决定性	方式	,

俄罗斯对美国的友谊将以果断的方式展现出来。

[wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mis'teik] .

which	no	other	nation	will	be	able	to	mistake	.
哪个	不	其他	国家	将要	是	有能力的	到	错误	.

其他国家绝不会犯同样的错误。

" [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]['dju:li] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	This	message	was	duly	reported	to	the	President	.
"	这	信息	曾是	正式地	据报道	到	这	总统	.

“该消息已正式报告给总统。”

[haʊ] [ðə; ði][zɑ:(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [keɪm] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪtʃ] [hi:; hi]['grɑ:ntɪd][ɪn] -

How	the	Czar	kept	his	promise	came	out	in	an	interview	which	he	granted	in	1879
如何	这	沙皇	保留	他的	承诺	来了	出去	在	一个	面试	哪个	他	的确	在	-

[tu:; tə] ['(h)wɔ:tn] ['bɑ:kə(r)] ,

to	Wharton	Barker	,
到	沃顿商学院	巴克	,

沙皇是如何信守承诺的，在他1879年接受沃顿·巴克采访时有所透露。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['rʌʃ(ə)n] [faɪ'nænʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn] [ə'merɪkə] .

for	many	years	Russian	financial	agent	in	America	.
为了	许多	年	俄语	金融的	代理人	在	美国	.

多年来，他一直是美国俄罗斯金融代理人。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['bɑ:kə(r)] :

He	said	to	Barker	:
他	说	到	巴克	:

他对巴克说:

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['rʌʃə] [ɪn]['fɔ:m(ə)l] (

"	In	the	autumn	of	1862	France	and	England	proposed	to	Russia	in	formal	(
"	在	这	秋天	的	-	法国	和	英格兰	建议的	到	俄罗斯	在	正式的	(

[bʌt; bət][nɒt][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l]) [wei] ,

but	not	in	official	)	way	,
但	不是	在	官方的	)	方式	,

“1862年秋天，法国和英国以正式（但非正式）的方式向俄国提议，

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	joint	recognition	by	European	nations	of	the	independence	of	the
这	联合的	认出	经过	欧洲的	国家	的	这	独立	的	这

[kən'fedərət] [steɪts] .

Confederate	States	.
南方邦联	各州	.

欧洲各国共同承认美利坚联盟国的独立。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : - [aɪ] [wɪl] [nɒt][kəʊ'ɒpəreɪt][ɪn] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt]

My	immediate	answer	was	:	'	I	will	not	cooperate	in	such	action	,	and	I	will	not
我的	即时	回答	曾是	:	-	我	将要	不是	合作	在	这样的	行动	,	和	我	将要	不是

[ˌækwi'es] ;

acquiesce	;
默许	;

我立即回答说："我不会配合这种行动，我也不会默许；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ək'sept] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [æz; əz]

I	shall	accept	recognition	of	the	independence	of	the	Confederate	States	as
我	将	接受	认出	的	这	独立	的	这	南方邦联	各州	作为

[ə; eɪ]['kɑːsəs]['belaɪ; 'beliː][fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] ,

a	casus	belli	for	Russia	,
一个	理由	贝利	为了	俄罗斯	,

我将接受承认美利坚联盟国独立作为俄罗斯开战的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]

and	that	the	governments	of	France	and	England	may	understand	that	this	is
和	那	这	政府	的	法国	和	英格兰	可能	理解	那	这	是

[nəʊ]['aɪd(ə)l] [θret] ,

no	idle	threat	,
不	闲置的	威胁	,

希望法国和英国政府明白，这绝非空穴来风。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ][pə'sɪfɪk] [fliːt] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd][æn; ən][ət'læntɪk] [fliːt] [tuː; tə]

I	will	send	a	Pacific	fleet	to	San	Francisco	and	an	Atlantic	fleet	to
我	将要	发送	一个	太平洋	舰队	到	圣	弗朗西斯科	和	一个	大西洋	舰队	到

[njuː] [jɔːk] . -

New	York	.	'
新的	约克	.	-

我将派遣一支太平洋舰队前往旧金山，一支大西洋舰队前往纽约。

[siːld] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bəuθ]['ædm(ə)rəlz] .

Sealed	orders	were	given	to	both	admirals	.
密封	订单	是	给定	到	两个都	海军上将	.

两位海军上将都收到了密封命令。

[maɪ] [fliːts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɔːts] ,

My	fleets	arrived	at	the	American	ports	,
我的	舰队	到达的	在	这	美国人	端口	,

我的舰队抵达了美国港口，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [baɪ]

there	was	no	recognition	of	the	independence	of	the	Confederate	States	by
那里	曾是	不	认出	的	这	独立	的	这	南方邦联	各州	经过

['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [frɑːns] ,

England	and	France	,
英格兰	和	法国	,

英国和法国均不承认美利坚联盟国的独立。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [kən'tɪnjuːz] .

the	American	rebellion	was	put	down	and	the	great	American	republic	continues	.
这	美国人	叛乱	曾是	放	向下	和	这	伟大的	美国人	共和国	继续	.

美国叛乱被镇压，伟大的美利坚共和国继续存在。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [dɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['rʌʃə] .

All	this	I	did	because	of	love	for	my	own	dear	Russia	.
全部	这	我	做过	因为	的	爱	为了	我的	自己的	亲爱的	俄罗斯	.

我做这一切，都是因为我深爱着我的祖国俄罗斯。

[aɪ] ['æktɪd] [ðʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['rʌʃə] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [tɑːsk]

I	acted	thus	because	I	understood	that	Russia	would	have	a	more	serious	task
我	行动	因此	因为	我	理解	那	俄罗斯	会	有	一个	更多的	严肃的	任务

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,

to	perform	if	the	American	republic	,
到	履行	如果	这	美国人	共和国	,

我之所以这样做，是因为我明白，如果美利坚共和国……，俄罗斯将面临更为艰巨的任务。

[wɪð] [əd'vɑːnst] [ɪn'dʌstriəl] [dɪ'veləpmənt] ,

with	advanced	industrial	development	,
和	先进的	工业的	发展	,

随着工业发展的进步，

[wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [left] [ɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [məʊst] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

was	broken	up	and	England	left	in	control	of	most	branches	of	modern
曾是	破碎的	向上	和	英格兰	左边	在	控制	的	最多	分支	的	现代的

[ɪn'dʌstriəl] [dɪ'veləpmənt] .

industrial	development	.
工业的	发展	.

国家分裂，英国控制了现代工业发展的大部分领域。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪŋgləndz] [wɔːm] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] ['rʌʃəz] ['ætɪtjuːd] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]

"	It	was	England's	warm	resentment	of	Russia's	attitude	that	prompted	the
"	它	曾是	英格兰的	温暖的	怨恨	的	俄罗斯的	态度	那	提示	这

[kɑː'tuːn] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

cartoon	under	consideration	.
卡通片	在下面	考虑	.

“正是英国对俄罗斯态度的强烈不满促成了这幅漫画的创作。”

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [prə'naʊnst] [ɪn] [ɪts] ['mɒkɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] [wɒz; wəz] ['pʌntʃɪz] [kɑː'tuːn] [fɔː(r); fə(r)]

Even	more	pronounced	in	its	mocking	cynicism	was	Punch's	cartoon	for
甚至	更多的	发音	在	它是	嘲讽	玩世不恭	曾是	拳击的	卡通片	为了

[nəʊ'vembə(r)] ['sɛvən] , - .

November	7	,	1863	.
十一月	7	,	-	.

1863 年 11 月 7 日，《笨拙》杂志刊登的漫画讽刺意味更加浓烈。

[ðə; ði] ['tæsɪt] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [stɪl] ['greɪtɪd] [ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ]

The	tacit	alliance	between	Russia	and	the	United	States	still	grated	upon	English
这	默契	联盟	之间	俄罗斯	和	这	团结的	各州	仍然	磨碎的	之上	英语

[ˌsensi'biliti] ,

sensibilities	,
感性	,

俄罗斯和美国之间心照不宣的联盟关系仍然令英国人感到不适。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [prə'vɔʊkt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

and	the	artist	provoked	the	multitude	to	laughter	by	depicting	the	President
和	这	艺术家	挑衅	这	民众	到	笑声	经过	描绘	这	总统

[æz; əz] [ˌmefi'stɔfiliːz] [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)] .

as	Mephistopheles	saluting	the	Russian	bear	.
作为	墨菲斯托费勒斯	敬礼	这	俄语	熊	.

这位艺术家将总统描绘成向俄罗斯熊敬礼的魔鬼梅菲斯特，引得众人哄堂大笑。

[hɑːd] [θɪŋz] [ɪn] ['plenti] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [bəuθ][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
Hard things in plenty were said of Lincoln , both at home and abroad ,
难的 事物 在 很多 是 说 的 林肯 , 两个都 在 家 和 国外 ,

无论在国内还是国外，人们对林肯都说了许多难听的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː'trei, pəu-][ɪn]['seɪtənz] ['lɪvəri] .
but this is the only instance in which he was portrayed in Satan's livery .
但 这 是 这 仅有的 实例 在 哪个 他 曾是 描绘 在 撒旦的 涂装 .

但这是他唯一一次以撒旦的装束出现。

['brɪtɪʃ] ['mælɪs] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
British malice could go no further than this .
英国 恶意 可以 去 不 更远 比 这 .

英国人的恶意也就仅限于此了。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [faɪv] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " ['drɔːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , " ['pʌblɪʃt]
late Number Twenty - five — This cartoon , " Drawing Things to a Head , " published
晚的 数字 二十 - 五 — 这 卡通片 , " 绘画 事物 到 一个 头 , " 已发布
[ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] ,
in Harper's Weekly ,
在 哈珀斯 每周 ,

第二十五期——这幅名为"把东西画到头"的漫画发表在《哈珀周刊》上，

[ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - , [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði]
on November 28 , 1863 , shows how the friendship of Russia was regarded in the
在 十一月 - , - , 演出 如何 这 友谊 的 俄罗斯 曾是 认为 在 这
['lɔɪəl] [steɪts] .
loyal States .
忠诚 各州 .

1863 年 11 月 28 日，表明了忠诚国家对俄罗斯友谊的看法。

['lɪŋkən] , [ɪn'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] ,
Lincoln , ensconced in a snug apothecary shop ,
林肯 , 安顿下来 在 一个 舒适 药剂师 店铺 ,

林肯，安然地待在一家舒适的药剂店里，

[wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [baɪ][dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] ,
watched from the opposite side of the street by John Bull and Napoleon ,
观看 从 这 对面的 边 的 这 街道 经过 约翰 公牛 和 拿破仑 ,

街对面，约翰牛和拿破仑正注视着这一切。

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['sekrət(ə)ri] ['suːərd] ,
is made to say to Secretary Seward ,
是 制成 到 说 到 秘书 西沃德 ,

奉命对西沃德部长说：

[huː] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sælv] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]
who is presented as an errand boy with a basket of Russian salve on his arm
WHO 是 呈现 作为 一个 差事 男生 和 一个 篮子 的 俄语 药膏 在 他的 手臂
:
⋮
:

他被描绘成一个跑腿的男孩，胳膊上挎着一篮俄罗斯药膏：

" [maɪld] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sælv] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frendz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ,
" **Mild** **applications** **of** **Russian** **salve** **for** **our** **friends** **over** **the** **way** **,**
" 温和的 应用程序 的 俄语 药膏 为了 我们的 朋友们 超过 这 方式 ,

"给远方的朋友们涂抹一些俄罗斯药膏，

[ænd; ənd] ['hevi] ['dəʊsɪz][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌðən] ['peɪʃ(ə)nt] .
and **heavy** **doses** **and** **plenty** **of** **it** **for** **our** **Southern** **patient** **.**
和 重的 剂量 和 很多 的 它 为了 我们的 南方 病人 .

对于我们这位来自南方的病人，我们需要大剂量、充足的药物。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
" **Original** **Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [sɪks] — [ðɪs] [kɑ:'tu:n] , " [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] , "
late **Number** **Twenty** **-** **six** **—** **This** **cartoon** **,** **"** **This** **Reminds** **Me** **of** **a** **Little** **Joke** **,** **"**
晚的 数字 二十 - 六 — 这 卡通片 , " 这 提醒 我 的 一个 小的 开玩笑 , "
['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑ:rpərz] ['wi:kli] ,
published **in** **Harper's** **Weekly** **,**
已发布 在 哈珀斯 每周 ,

第二十六期——这幅题为《这让我想起一个小笑话》的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɒn][sep'tembə(r)] - , - , [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [ðæt]
on **September** **17** **,** **1864** **,** **recalls** **the** **extraordinary** **Presidential** **campaign** **of** **that**
在 九月 - , - , 召回 这 非凡的 总统 活动 的 那
[jɪə(r)] .
year **.**
年 .

1864 年 9 月 17 日，回顾了那一年非同寻常的总统竞选。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] - ,
There **was** **,** **during** **the** **opening** **months** **of** **1864** **,**
那里 曾是 , 期间 这 开幕 几个月 的 - ,

1864 年的最初几个月里，

[ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['nɔɪzi] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌri:nɒmɪ'neɪʃən] [ɒv; əv]
a **determined** **and** **more** **or** **less** **noisy** **opposition** **to** **the** **renomination** **of**
一个 决定 和 更多的 或者 较少的 嘈杂 反对 到 这 重新提名 的
['lɪŋkən] .
Lincoln **.**
林肯 .

对林肯再次获得提名的坚决且或多或少带有声势的反对。

[ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [tu:] ['sɔ:sɪz] — [ðə; ði]['rædɪk(ə)l][ˌæbəu'liʃənist] ,
This **came** **from** **two** **sources** **—** **the** **radical** **abolitionists** **,**
这 来了 从 二 来源 — 这 激进的 废奴主义者 ,

这源于两个方面——激进的废奴主义者，

[hu:] [tʃeɪft] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hɑ:f] - [hɑ:tɪd] ['pɒləsi][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]
who **chafed** **at** **what** **they** **called** **the** **President's** **half** **-** **hearted** **policy** **in** **regard** **to**
WHO 擦伤 在 什么 他们 称为 这 总统的 一半 - 心地 政策 在 看待 到
['sleɪvəri] ,
slavery **,**
奴隶制 ,

他们对总统在奴隶制问题上所谓的"不痛不痒"的政策感到不满。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] , [waɪl] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði]['ju:niən] , [bɪ'li:vd] [ðæt] ['sleɪvəri]

and	another	element	,	which	,	while	supporting	the	Union	,	believed	that	slavery
和	其他	元素	,	哪个	,	尽管	支持	这	联盟	,	相信	那	奴隶制

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][let][ə'ləʊn] ;

should	be	let	alone	;
应该	是	让	独自的	;

还有一部分人虽然支持联邦，但认为应该对奴隶制不予干涉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃræŋk] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][taɪm] [went][ɒn] ,

but	it	shrank	into	insignificance	as	time	went	on	,
但	它	缩小	进入	微不足道	作为	时间	去	在	,

但随着时间的推移，它变得微不足道了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'venʃ(ə)n] [met][æt; ət]['bɔ:ltɪmɔ:(r)][ɒn][dʒu:n]['sɛvən] ,

and	when	the	Republican	Convention	met	at	Baltimore	on	June	7	,
和	什么时候	这	共和党人	习俗	遇见	在	巴尔的摩	在	六月	7	,

6月7日，共和党全国代表大会在巴尔的摩召开。

['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [ɹɪn'ɒmɪnˌeɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['bælət] .

Lincoln	was	renominated	on	the	first	ballot	.
林肯	曾是	重新提名	在	这	第一的	选票	.

林肯在第一轮投票中就再次获得提名。

[ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz][held] [twelv] [wi:ks] ['leɪtə(r)][ɪn][ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

The	Democratic	National	Convention	was	held	twelve	weeks	later	in	Chicago	.
这	民主	国家的	习俗	曾是	握住	十二	周	之后	在	芝加哥	.

民主党全国代表大会于十二周后在芝加哥举行。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][met] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] :

A	few	days	before	it	met	President	Lincoln	said	to	a	friend	:
一个	很少	天	前	它	遇见	总统	林肯	说	到	一个	朋友	:

几天前，林肯总统对一位朋友说：

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] [pi:s] ['deməkræt][ɒn][ə; eɪ][wɔ:(r)]['plætfɔ:m] ,

"	They	must	nominate	a	peace	Democrat	on	a	war	platform	,
"	他们	必须	提名	一个	和平	民主党人	在	一个	战争	平台	,

他们必须提名一位主张战争的和平派民主党人，

[ɔ:(r)][ə; eɪ][wɔ:(r)]['deməkræt][ɒn][ə; eɪ] [pi:s] ['plætfɔ:m] .

or	a	war	Democrat	on	a	peace	platform	.
或者	一个	战争	民主党人	在	一个	和平	平台	.

或者说，一个打着和平旗号的战争民主党人。

" [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [tʃəʊz] [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ði:z] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .

"	The	convention	chose	the	second	of	these	alternatives	.
"	这	习俗	选择	这	第二	的	这些	替代方案	.

“大会选择了第二个方案。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['plætfɔ:m] [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði][wɔ:(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd]

It	adopted	a	platform	which	declared	the	war	a	failure	and	demanded
它	已采用	一个	平台	哪个	声明	这	战争	一个	失败	和	要求

[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] ,

an	immediate	cessation	of	hostilities	,
一个	即时	停止	的	敌对行动	,

它采取了一种纲领，宣布战争失败，并要求立即停止敌对行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nɒmɪneɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ðə; ði][best] [nəʊn] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:(r)] ['deməkræts]

and	it	nominated	for	President	the	best	known	of	all	the	war	Democrats
和	它	提名	为了	总统	这	最好的	已知	的	全部	这	战争	民主党人

, ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:dʒ] [bi:] . [mə'kleɪlən] .

,	General	George	B	.	McClellan	.
,	一般的	乔治	B	.	麦克莱伦	.

它提名了所有战争民主党人中最著名的乔治·B·麦克莱伦将军为总统候选人。

[ðə; ði] ['lætərz] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn]

The	latter's	chances	of	election	,	whatever	they	may	have	been	,	disappeared	within
这	后者的	机会	的	选举	,	任何	他们	可能	有	到过	,	消失	之内

[ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] .

a	fortnight	of	his	nomination	.
一个	两星期	的	他的	提名	.

后者的当选机会，无论原本有多少，都在提名后的两周内消失了。

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['stʌdɪd] ['θɪkli] [wɪð]

The	course	of	the	war	during	the	summer	had	been	studded	thickly	with
这	课程	的	这	战争	期间	这	夏天	有	到过	带钉的	浓密	和

['blʌdi] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)lz] .

bloody	and	seemingly	indecisive	battles	.
血腥	和	似乎	优柔寡断	战斗	.

夏季战争期间，战争进程充满了血腥且看似胜负难分的战斗。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['ɑ:miz] [wɜ:(r); wə(r)] ['graɪndɪŋ] [ɪn]['ɔ:lməʊst]

Both	in	the	East	and	the	West	the	opposing	armies	were	grinding	in	almost
两个都	在	这	东方	和	这	西方	这	反对	军队	是	研磨	在	几乎

[kən'tɪnjuəs] ['strʌg(ə)l] .

continuous	struggle	.
连续的	斗争	.

无论在东方还是西方，交战双方都陷入了几乎不间断的激战。

[bʌt; bət] ['ʃɜ:rmənz] ['kæptʃə(r)][ɒv; əv][æt'læntə][ænd; ənd] ['fɑ:rə] - [gʌts] ['entrəns] ['ɪntu:]['məʊbaɪl]['hɑ:bə(r)]

But	Sherman's	capture	of	Atlanta	and	Farra	-	gut's	entrance	into	Mobile	harbor
但	谢尔曼的	捕获	的	亚特兰大	和	法拉	-	直觉	入口	进入	移动的	港口

,

,

,

但谢尔曼攻占亚特兰大，法拉利昂进入莫比尔港，

[pru:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

proved	to	the	people	of	the	North	that	the	end	was	in	sight	,
已证实	到	这	人们	的	这	北	那	这	结尾	曾是	在	视线	,

这向北方人民证明，胜利在望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][mɔ:(r)][men] [ðeɪ] [keɪm]

and	when	the	President	called	for	five	hundred	thousand	more	men	they	came
和	什么时候	这	总统	称为	为了	五	百	千	更多的	男人	他们	来了

['fɔ:wəd] ['ræpɪdli] ,

forward	rapidly	,
向前	快速	,

当总统号召增征五十万兵力时，他们迅速响应。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [hu:] [hæd; həd]

a	large	and	valuable	percentage	of	them	being	volunteers	who	had
一个	大的	和	有价值的	百分比	的	他们	存在	志愿者	WHO	有

[sɜ:vd] [ðeə(r)][taɪm]['ʌndə(r)] ['pri:viəs] [in'listmənt] .

served	their	time	under	previous	enlistments	.
服务	他们的	时间	在下面	以前的	征兵	.

其中很大一部分是曾在之前的征兵计划中服役过的志愿者。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ] ['prɒspekt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk]

Long	before	election	day	it	was	evident	that	no	prospect	remained	of	Democratic
长的	前	选举	天	它	曾是	明显	那	不	前景	剩余	的	民主

[sək'ses] .

success	.
成功	.

早在选举日之前，民主党获胜的希望就已十分渺茫。

[wen] [ðə; ði] [pəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vəʊts] ['kaʊntɪd] , ['lɪŋkənz] [ɪ'nɔːməs]
When **the** **polls** **were** **closed** **and** **the** **votes** **counted** **,** **Lincoln's** **enormous**
什么时候 这 民意调查 是 关闭 和 这 投票 计数 , 林肯的 巨大的
['pɒpjələ(r)] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - ,
popular **majority** **of** **more** **than** **400** **,**
受欢迎的 多数 的 更多的 比 - ,

投票结束后，计票结果显示，林肯以超过400张选票的巨大优势获胜。

- ['feəli] ['berid] [ðə; ði] [mə'klelən] [ɪ'lektərəl] ['tɪkɪts] .
000 **fairly** **buried** **the** **McClellan** **electoral** **tickets** **.**
- 相当 埋葬 这 麦克莱伦 选举 门票 .

000 几乎彻底埋葬了麦克莱伦的竞选标书。

[ken'tʌki] [ænd; ənd] ['deləwer] , [wɪð] [njuː] ['dʒɜːzi] , ['testifai] [ðeə(r)] [dɪs'gʌst] [wɪð] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
Kentucky **and** **Delaware** **,** **with** **New** **Jersey** **,** **testified** **their** **disgust** **with** **Emancipation** **,**
肯塔基州 和 特拉华州 , 和 新的 球衣 , 作证 他们的 厌恶 和 解放 ,

肯塔基州、特拉华州和新泽西州都作证表达了他们对《解放奴隶宣言》的厌恶之情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'lektərəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - [vəʊts] ,
but **they** **were** **of** **small** **account** **in** **an** **electoral** **college** **of** **233** **votes** **,**
但 他们 是 的 小的 帐户 在 一个 选举 大学 的 - 投票 ,

但在只有233张选票的选举团中，他们的地位微不足道。

[weər'ɪn] - [wɜː(r); wə(r)] ['sɒlɪdli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
wherein **212** **were** **solidly** **against** **them** **.**
其中 - 是 稳固地 反对 他们 .

其中 212 人坚决反对他们。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['brʌðəz] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [wɪl]
late **Number** **Twenty** **-** **seven** **—** **This** **cartoon** **,** **"** **The** **American** **Brothers** **;** **or** **,** **How** **Will**
晚的 数字 二十 - 七 — 这 卡通片 , " 这 美国人 兄弟 ; 或者 , 如何 将要
[ðeɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **Get** **Out** **of** **It** **,**
他们 得到 出去 的 它 ,

第二十七期——这幅漫画名为《美国兄弟；或者，他们将如何摆脱困境》，

" [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ɒn] [nəʊ'vembə(r)] [faɪv] , - .
" **was** **published** **in** **Punch** **on** **November** **5** **,** **1864** **.**
" 曾是 已发布 在 冲床 在 十一月 5 , - .

“发表于 1864 年 11 月 5 日的《笨拙》杂志上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [baɪ]
It **has** **,** **in** **the** **light** **of** **after** **events** **,** **a** **touch** **of** **humor** **not** **intended** **by**
, 在 这 光 的 后 活动 , 一个 触碰 的 幽默 不是 故意的 经过
[ðə; ði] ['ɑːtɪst] .
the **artist** **.**
这 艺术家 .

从事后来看，这幅画带有一丝幽默感，但这并非艺术家的本意。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drɔːn] ,
When **it** **was** **drawn** **,**
什么时候 它 曾是 绘制 ,

绘制时，

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['prevələnt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['lɪŋkənz] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
the **belief** **was** **generally** **prevalent** **in** **England** **that** **Lincoln's** **defeat** **at** **the** **coming**
这 信仰 曾是 一般来说 流行 在 英格兰 那 林肯的 击败 在 这 未来
[ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .
election **was** **a** **foregone** **conclusion** **.**
选举 曾是 一个 已放弃 结论 .

当时英国普遍认为，林肯在即将到来的选举中失败是必然的。

[ðʌs] , [ðɪs] [kɑː'tuːn] ['pɪktʃəz] ['lɪŋkən] [ænd; ənd]['deɪvɪs] [baʊnd] [tuː; tə][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bentʃɪz] [baɪ] [rəʊps]
Thus **,** **this** **cartoon** **pictures** **Lincoln** **and** **Davis** **bound** **to** **adjacent** **benches** **by** **ropes**
因此 , 这 卡通片 图片 林肯 和 戴维斯 边界 到 邻近的 长椅 经过 绳索
,
,
,

因此，这幅漫画描绘了林肯和戴维斯被绳子绑在相邻的长椅上。

[sɪg'nɪfɪkəntli] ['leɪbld] " [dets] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wet][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [wen]
significantly **labelled** **"** **Debts** **,** **"** **but** **it** **was** **still** **wet** **from** **the** **press** **when**
显著地 标签 " 债务 , " 但 它 曾是 仍然 湿的 从 这 按 什么时候
['lɪŋkən] ,
Lincoln **,**
林肯 ,

上面赫然贴着"债务"的标签，但林肯看到时，它还湿漉漉的，像是刚从印刷机里拿出来一样。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,
as **we** **have** **just** **seen** **,**
作为 我们 有 只是 已见 ,

正如我们刚才看到的，

[wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][mə'dʒɒrəti][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɒlɪdʒ] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
was **re** **-** **elected** **by** **the** **largest** **majority** **in** **the** **electoral** **college** **ever** **given** **to**
曾是 关于 - 当选 经过 这 最大 多数 在 这 选举 大学 曾经 给定 到
[ə; eɪ] ['kændɪdət] .
a **candidate** **.**
一个 候选人 .

他以选举团历史上给予候选人的最大多数票再次当选。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [eɪt] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [lɒŋ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , "
late **Number** **Twenty** **-** **eight** **—** **This** **cartoon** **,** **"** **Long** **Abraham** **Lincoln** **a** **Little** **Longer** **,** **"**
晚的 数字 二十 - 八 — 这 卡通片 , " 长的 亚伯拉罕 林肯 一个 小的 更长 , "
['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] ,
published **in** **Harper's** **Weekly** **,**
已发布 在 哈珀斯 每周 ,

第二十八期——这幅名为《让亚伯拉罕·林肯再长一点》的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - ,
on **November** **26** **,** **1864** **,**
在 十一月 - , - ,

1864年11月26日

[telz] [ɪts] [əʊn] ['stɔːri] [ænd; ənd] [beəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [rɪ'liːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
tells **its** **own** **story** **and** **bears** **witness** **to** **the** **joyful** **relief** **with** **which** **the** **people**
讲述 它是自己的 故事 和 熊 证人 到 这 快乐 宽慰 和 哪个 这 人们
[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['griːtɪd] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .
of **the** **North** **greeted** **the** **re** **-** **election** **of** **Lincoln** **.**
的 这 北 问候 这 关于 - 选举 的 林肯 .

它讲述了自己的故事，并见证了北方人民对林肯连任的欣喜若狂。

['veri] [laɪk][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['triːtmənt] ([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [nɒt]
Very **like** **the** **foregoing** **in** **spirit** **and** **treatment** **(** **and** **for** **that** **reason** **not**
非常 喜欢 这 前文 在 精神 和 治疗 (和 为了 那 原因 不是
[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]) [ɪz][ə; eɪ] [kɑː'tuːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [fræŋk] ['lɛzliːz] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)]
reproduced **in** **this** **place** **)** **is** **a** **cartoon** **published** **in** **Frank** **Leslie's** **Illustrated** **Newspaper**
复制品 在 这 地方) 是 一个 卡通片 已发布 在 坦率 莱斯利的 插图 报纸
[ɒn][dɪ'sembə(r)][θriː] , - .
on **December** **3** **,** **1864** **.**
在 十二月 3 , - .

与上述内容在精神和处理方式上非常相似的是1864年12月3日弗兰克·莱斯利画报上刊登的一幅漫画（因此未在此处复制）。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] ['taɪt(ə)l] , " [dʒef]['deɪvɪs] - [nəʊ'vembə(r)] ['naɪtmeə(r)] , " [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
It **bears** **title** **,** **"** **Jeff** **Davis** **'** **November** **Nightmare** **,** **"** **and** **places** **the** **President** **,**
它 熊 标题 , " 杰夫 戴维斯 - 十一月 恶梦 , " 和 地方 这 总统 ,
[wɪð] [legz] [drɔːn] [ʌp] ,
with **legs** **drawn** **up** **,**
和 腿 绘制 向上 ,

它题为《杰夫·戴维斯的十一月噩梦》，画面中总统蜷缩着双腿，

[ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['liːdə(r)] .
on **the** **bed** **of** **the** **Confederate** **leader** **.**
在 这 床 的 这 南方邦联 领导者 .

在南方邦联领导人的床上。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [ðeə(r)] , [lɒŋ] [eɪb] ? " [ɑːsks][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [mæn] .
" **Is** **that** **you** **still** **there** **,** **Long** **Abe** **?** **"** **asks** **the** **suddenly** **awakened** **man** **.**
" 是 那 你 仍然 那里 , 长的 安倍 ? " 问 这 突然 觉醒 男人 .

"龙阿贝，你还在吗？"突然醒来的男人问道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r)] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Yes** **,** **and** **I** **am** **going** **to** **be** **four** **years** **longer** **,** **"** **is** **the** **reply** **.**
" 是的 , 和 我 是 去 到 是 四 年 更长 , " 是 这 回复 .

"是的，我还要再待四年，"对方回答道。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [naɪn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [ðə; ði] ['fedərəl] ['fiːnɪks] , " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
late **Number** **Twenty** **-** **nine** **—** **This** **cartoon** **,** **"** **The** **Federal** **Phoenix** **,** **"** **was** **published** **in**
晚的 数字 二十 - 九 — 这 卡通片 , " 这 联邦 凤凰 , " 曾是 已发布 在
[pʌntʃ] , [ɒn][dɪ'sembə(r)][θriː] , - .
Punch **,** **on** **December** **3** **,** **1864** **.**
冲床 , 在 十二月 3 , - .

第二十九期——这幅名为《联邦凤凰》的漫画于 1864 年 12 月 3 日发表在《笨拙》杂志上。

[ɪts]['kærəktə(r)][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ɪts]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪbld] [bɜ·dz] ,

Its	character	is	explained	in	its	title	,	and	it	shows	one	of	those	fabled	birds	,
它是	特点	是	解释	在	它是	标题	,	和	它	演出	一	的	那些	传说中的	鸟类	,

它的特点在其标题中就有所体现，画面上展示的就是传说中的那种鸟。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:tɪst][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['paɪə(r)] ,

on	which	the	artist	has	placed	the	head	of	Lincoln	,	rising	from	a	pyre	,
在	哪个	这	艺术家	有	放置	这	头	的	林肯	,	上升	从	一个	火葬堆	,

艺术家将林肯的头像放置在其上，头像从火葬堆中升起。

[ðə; ði]['fju:əl][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ] ['kɒmɜ:s] , ['kredɪt] , [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fri:]

the	fuel	for	which	is	furnished	by	commerce	,	credit	,	the	Constitution	,	a	free
这	燃料	为了	哪个	是	提供	经过	商业	,	信用	,	这	宪法	,	一个	自由的

[pres] ,

press	,
按	,

其动力源自商业、信贷、宪法和新闻自由。

['heɪbi:əs] ['kɔ:pəs] [ænd; ənd] [steɪt] [raɪts] .

habeas	corpus	and	State	rights	.
人身保护令	语料库	和	状态	权利	.

人身保护令与国家权利。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ðə; ði]['pʌblɪk][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]

How	it	impressed	the	public	for	whom	it	was	intended	can	only	be
如何	它	印象深刻	这	民众	为了	谁	它	曾是	故意的	能	仅有的	是

[kən'dʒektʃəd] ,

conjectured	,
推测	,

这部电影给目标受众留下了怎样的印象，我们只能猜测。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

but	to	the	eyes	of	an	American	,
但	到	这	眼睛	的	一个	美国人	,

但在美国人看来，

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [held] [ʌp][tu:; tə]

a	generation	after	the	death	of	the	man	whom	it	thus	held	up	to
一个	一代	后	这	死亡	的	这	男人	谁	它	因此	握住	向上	到

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

condemnation	,
谴责	,

在被它如此谴责的人去世后的一代人之后，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz]['bru:t(ə)l][ɪn]['məʊtɪv][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [ɪn][fækt] .

it	seems	as	brutal	in	motive	as	it	is	misleading	in	fact	.
它	似乎	作为	野蛮	在	动机	作为	它	是	误导性的	在	事实	.

其动机看似残忍，但实际上却具有误导性。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[pi:]

P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['θɜ:ti] — [ðɪs] - [kɑ:'tu:n] , " [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['nəʊtɪs] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɒn]
late Number Thirty — This - cartoon , " The Threatening Notice , " published in Punch , on
晚的 数字 三十 — 这 - 卡通片 , " 这 威胁 注意 , " 已发布 在 冲床 , 在
['februəri] - , - ,
February 26 , 1865 ,
二月 - , - ,

晚三十期——这幅漫画《威胁通知》发表于1865年2月26日的《笨拙》杂志上。

[ˌreprɪ'zents] ['lɪŋkən] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['i:g(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]
represents Lincoln remonstrating with the American eagle in the dress of Uncle
代表 林肯 抗议 和 这 美国人 鹰 在 这 裙子 的 叔叔
[sæm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɛnəts] [prə'pəʊzd] [ˌæbrə'geɪʃn] [ɒv; əv][kə'neɪdiən] [tri:tiz] .
Sam over the Senate's proposed abrogation of Canadian treaties .
山姆 超过 这 参议院的 建议的 废除 的 加拿大 条约 .

描绘的是林肯向身穿山姆大叔服装的美国鹰抗议参议院提议废除与加拿大签订的条约。

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l][sæm] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] ,
" Now , Uncle Sam , " the President is reported as saying ,
" 现在 , 叔叔 山姆 , " 这 总统 是 据报道 作为 说 ,

据报道，总统说道："现在，山姆大叔……"

" [jʊr; jər][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:nd] ['hʌri] [tu:; tə] [sɜ:v] [ðɪs] ['nəʊtɪs][ɒn][dʒɒn] [bʊl] .
" you're in a darned hurry to serve this notice on John Bull .
" 你是 在 一个 该死的 匆忙 到 服务 这 注意 在 约翰 公牛 .

"你急着把这份通知送达约翰·布尔吗？"

[naʊ] , [ɪts] [maɪ]['dju:ti][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tɜ:ni] ,
Now , it's my duty as your attorney ,
现在 , 它是 我的 责任 作为 你的 律师 ,

现在，作为你的律师，我的职责是：

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [draɪv] [hɪm][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə] [ðæt] [kʌs] , ['deɪvɪs] .
to tell you that you may drive him to go over to that cuss , Davis .
到 告诉 你 那 你 可能 驾驶 他 到 去 超过 到 那 坏话 , 戴维斯 .

告诉你，你可能会逼他投奔那个混蛋戴维斯。

" [bʌt; bət][dʒɒn] [bʊl] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] " ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ðæt] [kʌs] , ['deɪvɪs] .
" But John Bull was not to be driven " over to that cuss , Davis .
" 但 约翰 公牛 曾是 不是 到 是 驱动 " 超过 到 那 坏话 , 戴维斯 .

"但是约翰·布尔绝不会屈服于戴维斯那个混蛋。"

" [tu:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [ded] .
" Two months later the war was ended , and Lincoln dead .
" 二 几个月 之后 这 战争 曾是 结束 , 和 林肯 死的 .

两个月后，战争结束了，林肯去世了。

[pʌntʃ] [hæz; həz]['kærɪkəˌtʃʊəd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] .
Punch has caricatured him for the last time .
冲床 有 漫画式的 他 为了 这 最后的 时间 .

《Punch》杂志最后一次对他进行了漫画讽刺。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - [wʌn] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , "
late Number Thirty - one — This cartoon , " From Our Special War Correspondent , "
晚的 数字 三十 - 一 — 这 卡通片 , " 从 我们的 特别的 战争 通讯员 , "
[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] ,
was published in Harper's Weekly ,
曾是 已发布 在 哈珀斯 每周 ,

晚三十一号——这幅题为"来自我们的特派战地记者"的漫画发表在《哈珀周刊》上，

[ɒn]['eɪprəl] - , - .
on April 15 , 1865 .
在 四月 - , - .

1865年4月15日。

['lɪŋkən] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
Lincoln , who had lately made his last visit to the front , was represented ,
林肯 , WHO 有 最近 制成 他的 最后的 访问 到 这 正面 , 曾是 代表 ,

林肯总统不久前曾最后一次视察前线，他的代表也出席了活动。

[wɪð] [ə; eɪ] ['drʌmˌhed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪti] [pɔɪnt] , [və'dʒɪniə] : " [ɔːl]
with a drumhead for a table , writing from City Point , Virginia : " All
和 一个 鼓皮 为了 一个 桌子 , 写作 从 城市 观点 , 弗吉尼亚州 : " 全部
[siːm] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
seems well with us .
似乎 出色地 和 我们 .

以鼓面为桌子，从弗吉尼亚州城市点写道："我们一切安好。"

" [ðiːz] [wɜːdz] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [ɪ'vents] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
" These words , in the light of after events , are not without a touch of
" 这些 字 , 在 这 光 的 后 活动 , 是 不是 没有 一个 触碰 的
['peɪθɒs] .
pathos .
感伤 .

"事后看来，这些话不乏一丝悲悯之情。"

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [riːtʃt] [ɪts] ['ridər] ,
When the journal in which they appeared reached its readers ,
什么时候 这 杂志 在 哪个 他们 出现 达到 它是 读者 ,

当刊登他们文章的期刊送到读者手中时，

['buθs] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒ'ɛntləst]
Booth's bullet had done its work and Lincoln had become the gentlest
展位 子弹 有 完毕 它是 工作 和 林肯 有 变得 这 最温柔的
['meməri] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
memory in our history .
记忆 在 我们的 历史 .

布斯的子弹完成了它的使命，林肯成为了我们历史上最令人怀念的人物。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - [tuː] — [ðɪs] [kɑː'tuːn] , " [brɪ'tæniə] ['simpəθaiz] [wɪð] [kə'lʌmbiə] , "
late Number Thirty - two — This cartoon , " Britannia Sympathizes with Columbia , "
晚的 数字 三十 - 二 — 这 卡通片 , " 不列颠尼亚 表示同情 和 哥伦比亚 , "

['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɒn] [meɪ] [sɪks] ,
published in Punch , on May 6 ,
已发布 在 冲床 , 在 可能 6 ,

第三十二期——这幅题为"不列颠尼亚同情哥伦比亚"的漫画，发表于5月6日的《笨拙》杂志上。

- , ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] [griːf] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
1865 , testifies to the world - wide grief which attended the death of the great
- , 作证 到 这 世界 - 宽的 悲伤 哪个 参加 这 死亡 的 这 伟大的

[wɔː(r)] ['prezɪdənt] ,
war President ,
战争 总统 ,

1865年，这证明了世界各国对这位伟大战争总统逝世的悲痛之情。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [haʊ] [strɒŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ɔːl] [men] [huː] [lʌv] [breɪv] [diːdz]
and shows how strong had become his hold upon all men who love brave deeds
和 演出 如何 强的 有 变得 他的 抓住 之上 全部 男人 WHO 爱 勇敢的 契约

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [laɪvz; lɪvz] .
and honest lives .
和 诚实的 生活 .

这表明他对所有热爱勇敢事迹和正直生活的人们都具有多么强大的影响力。

['brɪt(ə)nz][hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ænd; ənd][ʌp'breɪd] [hɪm] ['lɪvɪŋ] ,
Britons had not hesitated to criticise and upbraid him living ,
英国人 有 不是 犹豫了一下 到 批评 和 吐 他 活的 ,

英国人毫不犹豫地批评和斥责他，

[bʌt; bət] [ded] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ,
but dead they were quick to recognize him as the noblest ,
但 死的 他们 是 快的 到 认出 他 作为 这 最高贵 ,

但死后，人们很快认出他是最崇高的人。

['naɪtli] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [rɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]
knightliest figure of an age rich above all things else in the number and
最骑士 数字 的 一个 年龄 富有的 多于 全部 事物 别的 在 这 数字 和

['grændʒə(r)][ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [men] .
grandeur of its great men .
宏伟 的 它是 伟大的 男人 .

他是那个时代最英勇的骑士，而那个时代最富有的莫过于伟人的数量和气魄。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'tuːnz]
It has been impossible to trace the authorship of most of the cartoons
它 有 到过 不可能的 到 痕迹 这 作者身份 的 最多 的 这 卡通

[ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm]['hɑːpə(r)][es] ['wiːkli] [ænd; ənd][fræŋk] ['lɛzliːz] ['ɪləstreɪtɪd]
herewith reproduced from Harper s Weekly and Frank Leslie's Illustrated
此附 复制品 从 哈珀 s 每周 和 坦率 莱斯利的 插图

['njuːzpeɪpə(r)] ,
Newspaper ,
报纸 ,

由于无法追溯本文所收录的大多数漫画的作者，这些漫画均来自《哈珀周刊》和《弗兰克·莱斯利画报》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林肯的漫画(Lincoln in Caricature)
第2/2页

[bʌt; bət] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,
but **three** **of** **them** **,** **at** **least** **,**
但 三 的 他们 , 在 至少 ,

但至少其中三人，

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][fræŋk] [bɛ'luː] ,
are **known** **to** **be** **from** **the** **pencil** **of** **the** **elder** **Frank** **Bellew** **,**
是 已知 到 是 从 这 铅笔 的 这 长老 坦率 贝尔 ,

已知出自老弗兰克·贝卢之手。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪst] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [wɪð] [dʒɒn] ['bruːəm] [ɪn][ðə; ði]
an **English** **artist** **who** **came** **to** **this** **country** **to** **embark** **with** **John** **Brougham** **in** **the**
一个 英语 艺术家 WHO 来了 到 这 国家 到 启程 和 约翰 布鲁厄姆 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['wiːkli] ,
publication **of** **a** **short** **-** **lived** **weekly** **,**
发布 的 一个 短的 - 居住地 每周 ,

一位英国艺术家来到这个国家，与约翰·布鲁厄姆一起创办了一份昙花一现的周刊。

[kɔːld] [ðə; ði] ['læntən] , ['leɪtə(r)] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [faʊnd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
called **the** **Lantern** **,** **later** **helping** **to** **found** **half** **a** **dozen** **other** **periodicals** **.**
称为 这 灯笼 , 之后 帮助 到 成立 一半 一个 打 其他 期刊 .

它最初名为《灯笼》，后来又帮助创办了其他六种期刊。

[bɛ'luː] [hæd; həd] ['klevənəs] [ænd; ənd] [ˌvɜːsə'tɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
Bellew **had** **cleverness** **and** **versatility** **,** **and** **a** **rich** **vein** **of** **humor** **,**
贝尔 有 聪明才智 和 多功能性 , 和 一个 富有的 静脉 的 幽默 ,

贝卢聪明机智，才华横溢，而且极富幽默感。

[æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] " ['sɪnbæd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , "
as **the** **drawings** **"** **Sinbad** **Lincoln** **and** **the** **Old** **Man** **of** **the** **Sea** **,** **"**
作为 这 图画 " 辛巴达 林肯 和 这 老的 男人 的 这 海 , "

例如画作《辛巴达·林肯与海中老人》

" ['lɪŋkənz] [lɑːst] ['wɔːnɪŋ] " [ænd; ənd] " [lɒŋ] ['eɪbrəhæm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] " [beə(r)] ['wɪtnəs] ,
" **Lincoln's** **Last** **Warning** **"** **and** **"** **Long** **Abraham** **a** **Little** **Longer** **"** **bear** **witness** **,**
" 林肯的 最后的 警告 " 和 " 长的 亚伯拉罕 一个 小的 更长 " 熊 证人 ,

《林肯的最后警告》和《亚伯拉罕再长寿一点》都证明了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
but **he** **failed** **to** **achieve** **complete** **success** **in** **his** **work** **,**
但 他 失败的 到 达到 完全的 成功 在 他的 工作 ,

但他未能取得工作上的完全成功。

[ænd; ənd][left][nəʊ] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
and **left** **no** **impress** **upon** **the** **political** **thought** **of** **his** **time** **.**
和 左边 不 令人印象深刻 之上 这 政治的 想法 的 他的 时间 .

他对当时的政治思想没有留下任何影响。

[ðə; ði][dɪ'zaɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm]['vænəti][feə(r)] ,
The **designer** **of** **a** **majority** **of** **the** **cartoons** **reproduced** **from** **Vanity** **Fair** **,**
这 设计师 的 一个 多数 的 这 卡通 复制品 从 虚荣 公平的 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

《名利场》杂志转载的大部分漫画的作者是.....

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ræn][ə; eɪ] ['tʃekəd] [bʌt; bət] ['laɪvli] [ɪg'zɪstəns] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt]

between	1859	and	1863	,	ran	a	checkered	but	lively	existence	,	was	the	late
之间	-	和	-	,	跑	一个	格子图案	但	热闹	存在	,	曾是	这	晚的

['henri] ['luːɪs] ['stiːvnz] ,

Henry	Louis	Stephens	,
亨利	路易斯	斯蒂芬斯	,

已故的亨利·路易斯·斯蒂芬斯在1859年至1863年间过着跌宕起伏但充满活力的生活。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] [wɪt] ,

a	man	of	fertile	and	incisive	wit	,
一个	男人	的	沃	和	尖锐	有	,

一位才思敏捷、妙语连珠的人

[wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['mɒrəl] [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [jet] ['telɪŋ] ['meθədz] .

with	unusual	ability	to	enforce	a	pictorial	moral	by	simple	yet	telling	methods	.
和	异常	能力	到	执行	一个	画报	道德	经过	简单的	然而	讲述	方法	.

具有用简单而又形象的方式传达寓意的非凡能力。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənzɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['lɪŋkən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

For	a	brief	period	Mr	.	Stephens's	attitude	toward	Lincoln	seems	to	have
为了	一个	简短的	时期	先生	.	斯蒂芬斯的	态度	朝向	林肯	似乎	到	有

[biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][nɒt] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'gɑːdz]

been	touched	by	the	not	always	good	-	natured	suspicion	with	which	the	public	regards
到过	感动	经过	这	不是	总是	好的	-	自然	怀疑	和	哪个	这	民众	问候

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'traɪd] [mæn] ;

a	new	and	comparatively	untried	man	;
一个	新的	和	比较	未经尝试	男人	;

在一段短暂的时间里，斯蒂芬斯先生对林肯的态度似乎受到了公众对一位新上任且相对缺乏经验的人所抱有的那种并非总是善意的怀疑态度的影响；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['sʌmtə(r)] [biːn] ['faɪəd][ə'pɒn][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	no	sooner	had	Sumter	been	fired	upon	than	the	artist	and	his
但	不	很快	有	萨姆特	到过	被解雇	之上	比	这	艺术家	和	他的

['dʒɜːn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'swɜːvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

journal	became	ardent	and	unswerving	in	their	support	of	the	Union	,
杂志	成为	热心	和	坚定不移	在	他们的	支持	的	这	联盟	,

但是萨姆特刚遭到炮击，这位艺术家和他的杂志就立刻热情而坚定地支持联邦。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .

and	so	continued	until	the	end	.
和	所以	持续	直到	这	结尾	.

就这样一直持续到最后。

['stiːvənzɪz] ['drɔːɪŋz] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [kruːd] [ænd; ənd] ['fɔːlti] [ɪn] ['meθəd] , [ɑː(r); ə(r)] ,

Stephens's	drawings	,	though	somewhat	crude	and	faulty	in	method	,	are	,
斯蒂芬斯的	图画	,	尽管	有些	原油	和	故障	在	方法	,	是	,

[ˌnevəðə'les] , ['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] [fɔːs] .

nevertheless	,	notable	for	their	originality	and	force	.
尽管如此	,	值得注意的	为了	他们的	独创性	和	力量	.

斯蒂芬斯的画作虽然有些粗糙，方法也有缺陷，但其原创性和力量仍然值得称道。

[hiː; hi] [lækt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	lacked	,	however	,
他	缺乏	,	然而	,

然而，他却缺乏.....

['aɪðə(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][kən'tɪnju:][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]

either	the	inclination	or	the	opportunity	to	continue	in	the	field	for	which
任何一个	这	倾角	或者	这	机会	到	继续	在	这	场地	为了	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [səʊ] [mɑ:kt] [æn; ən]['æptɪtju:d] ,

he	had	shown	so	marked	an	aptitude	,
他	有	所示	所以	标记	一个	能力倾向	,

或许是出于兴趣，或许是出于机会，他才能继续从事他展现出卓越天赋的领域。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - , ['fɔ:lən]['ɪntu:][əb'skjʊərəti] .

and	long	before	his	death	,	in	1883	,	fallen	into	obscurity	.
和	长的	前	他的	死亡	,	在	-	,	倒下	进入	朦胧	.

早在 1883 年去世之前，他就已默默无闻。

[ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:'tu:nz] [ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [pʌntʃ] [ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l]

All	of	the	cartoons	reproduced	from	London	Punch	are	from	the	pencil
全部	的	这	卡通	复制品	从	伦敦	冲床	是	从	这	铅笔

[ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['tɛnɪəl] ,

of	Sir	John	Tenniel	,
的	先生	约翰	坦尼尔	,

所有转载自伦敦《笨拙》杂志的漫画都出自约翰·坦尼尔爵士之手。

[hu:] , [ɪn] - , [kən'klu:dɪd][hɑ:f][ə; eɪ]['sentʃəri][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['sɜ:vɪs] [ɒn][ðæt]['dʒɜ:n(ə)l] .

who	,	in	1901	,	concluded	half	a	century	of	brilliant	service	on	that	journal	.
WHO	,	在	-	,	结束	一半	一个	世纪	的	杰出的	服务	在	那	杂志	.

1901年，他结束了在该期刊长达半个世纪的杰出服务。

['tɛnɪəl] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æn; ən]['ɑ:tɪst][ɒv; əv][rɪ'pju:t] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][stɑ:f][ɒv; əv] [pʌntʃ]

Tenniel	was	already	an	artist	of	repute	when	he	joined	the	staff	of	Punch
坦尼尔	曾是	已经	一个	艺术家	的	声誉	什么时候	他	加入	这	职员	的	冲床

[ɪn] - ,

in	1851	,
在	-	,

坦尼尔在1851年加入《笨拙》杂志社时，已经是一位颇有名气的艺术家了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [prɪ'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [sɔ:t] [rɪ'taɪəmənt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	for	many	years	preceding	his	self	-	sought	retirement	he	was
和	为了	许多	年	前	他的	自己	-	寻求	退休	他	曾是

['rekəg'naɪzd][æz; əz] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kærɪkətʃʊərɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] — [hɪz; ɪz]['pens(ə)l]

recognized	as	incomparably	the	greatest	caricaturist	of	his	time	—	his	pencil
认可	作为	无与伦比	这	最	漫画家	的	他的	时间	—	他的	铅笔

[ə; eɪ] [fɔ:s] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [baɪ] [sə'geɪʃəs] ['steɪtsmən] [ɪn] ['evri] ['fɔ:kɑ:st] [ɒv; əv]

a	force	to	be	taken	into	account	by	sagacious	statesmen	in	every	forecast	of
一个	力量	到	是	已采取	进入	帐户	经过	明智	政治家	在	每一个	预报	的

[ðə; ði][drɪft][ɒv; əv]['pʌblɪk][ə'pɪnjən] .

the	drift	of	public	opinion	.
这	漂移	的	民众	观点	.

在他主动选择退休之前的很多年里，他被公认为当时最伟大的漫画家——他的画笔是睿智的政治家在预测公众舆论走向时必须考虑的重要因素。

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɪz][nɒt][ə; eɪ][waɪd][wʌn] ,

His	range	is	not	a	wide	one	,
他的	范围	是	不是	一个	宽的	一	,

他的攻击范围并不广。

[jet] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['lɪmɪts][hi:; hi][ɪz] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] ['paʊəf(ə)l] .

yet	within	its	clearly	defined	limits	he	is	nearly	always	powerful	.
然而	之内	它是	清楚地	定义	限制	他	是	几乎	总是	强大的	.

然而，在其明确界定的范围内，他几乎总是强大的。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɪmp(ə)l] , [θruː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [siˈkjuə] ['sɪgnəl]

Although	**his**	**methods**	**are**	**usually**	**simple**	**,**	**through**	**them**	**he**	**secures**	**signal**
虽然	他的	方法	是	通常	简单的	,	通过	他们	他	确保	信号

[bredθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

breadth	**and**	**strength**	**,**
宽度	和	力量	,

虽然他的方法通常很简单，但他通过这些方法确保了信号的广度和强度。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɪvz] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['fænsiz]

while	**now**	**and**	**then**	**he**	**gives**	**an**	**impression**	**of**	**power**	**such**	**as**	**one**	**fancies**
尽管	现在	和	然后	他	给予	一个	印象	的	力量	这样的	作为	一	幻想

[æn; ən]['ændʒɪləʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] ['drɔːɪŋz] [rɪ'flektɪŋ]

an	**Angelo**	**might**	**have**	**given**	**had**	**he**	**amused**	**himself**	**by**	**drawings**	**reflecting**
一个	安杰洛	可能	有	给定	有	他	觉得好笑	他自己	经过	图画	反思

[əˈpɒn][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

upon	**the**	**politics**	**of**	**his**	**time**	**.**
之上	这	政治	的	他的	时间	.

他偶尔会给人一种力量感，就像安杰洛如果以反映他那个时代政治的画作自娱自乐的话，可能会给人的感觉一样。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [daʊt] [ɪn] [əˈfɪʃ(ə)l] [maɪndz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [æn; ən]

If	**there**	**was**	**any**	**doubt**	**in**	**official**	**minds**	**respecting**	**the**	**necessity**	**of**	**sending**	**an**
如果	那里	曾是	任何	怀疑	在	官方的	思想	尊重	这	必要性	的	发送	一个

['ɑːmi] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv] [kɑːˈtuːm] ,

army	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**Khartoum**	**,**
军队	到	这	救援	的	喀土穆	,

如果官方对是否有必要派兵救援喀土穆还有任何疑虑，

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [wen] ['tɛnɪəl] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['gɔːd(ə)n] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

it	**vanished**	**when**	**Tenniel**	**drew**	**his**	**picture**	**of**	**General**	**Gordon**	**standing**	**behind**
它	消失了	什么时候	坦尼尔	画	他的	图片	的	一般的	戈登	常设	在后面

[æn; ən] ['ɜːθwɜːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

an	**earthwork**	**and**	**looking**	**across**	**the**	**desert**	**for**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**
一个	土方工程	和	寻找	穿过	这	沙漠	为了	一个	一瞥	的	这

[ɪkˈspektɪd] ['redkəʊt] .

expected	**redcoats**	**.**
预期的	红衣军	.

当坦尼尔画出戈登将军站在土方工事后面，眺望沙漠，寻找预期的红衣士兵的画像时，它就消失了。

[ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

That	**touched**	**the**	**heart**	**of**	**England**	**,**
那	感动	这	心	的	英格兰	,

这深深触动了英格兰人的心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**was**	**more**	**potent**	**than**	**the**	**fiercest**	**denunciation**	**from**	**the**
和	曾是	更多的	强效	比	这	最凶猛	谴责	从	这

[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['glædstəun] ['mɪnɪstriz] [ɪnˈækʃn] [ɪn][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] .

Opposition	**bench**	**of**	**the**	**Gladstone**	**ministry's**	**inaction**	**in**	**the**	**Soudan**	**.**
反对	长椅	的	这	格拉德斯通	部委的	不作为	在	这	苏丹	.

这比反对党对格莱斯顿政府在苏丹问题上的不作为的最强烈谴责还要有力。

['tɛnɪəl] [ɪz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['sætərɪst] ,

Tenniel	**is**	**first**	**of**	**all**	**a**	**satirist**	**,**
坦尼尔	是	第一的	的	全部	一个	讽刺作家	,

坦尼尔首先是一位讽刺作家，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['seldəm] [biːn] ['aɪðə(r)][ˌʌn'dʒʌst][ɔː(r)][ˌʌn'feə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

but	**he**	**has**	**seldom**	**been**	**either**	**unjust**	**or**	**unfair**	**in**	**his**	**work**	**.**
但	他	有	很少	到过	任何一个	不公正	或者	不公平	在	他的	工作	.

但他工作中很少出现不公正或不公平的情况。

[hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst]['memərəb(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['feənəs] [wɒz; wəz] [wen] ,

His	**longest**	**and**	**most**	**memorable**	**departure**	**from**	**fairness**	**was**	**when**	**,**
他的	最长	和	最多	难忘	离开	从	公平	曾是	什么时候	,

他最长、最令人难忘的一次违背公平原则的行为是:

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['dʒen(ə)rəli] ,

in	**common**	**with**	**the**	**ruling**	**class**	**of**	**England**	**generally**	**,**
在	常见的	和	这	裁决	班级	的	英格兰	一般来说	,

与英国统治阶级普遍的情况一样，

[hiː; hi] [ˌmisin'tɜːprit] ['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ænd; ənd]['kærɪkəˌtʃʊəd][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktə(r)] [ˌðeər'ɪn] [wɪð]

he	**misinterpreted**	**our**	**Civil**	**War**	**and**	**caricatured**	**the**	**chief**	**actor**	**therein**	**with**
他	误解	我们的	民用	战争	和	漫画式的	这	首席	演员	其中	和

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [pə'vɜːsəti] .

astonishing	**perversity**	**.**
惊人	反常	.

他曲解了我们的内战，并以惊人的歪曲事实丑化了内战中的主要人物。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv]

he	**was**	**not**	**more**	**frequently**	**or**	**more**	**deeply**	**in**	**the**	**wrong**	**than**	**some**	**of**
他	曾是	不是	更多的	频繁地	或者	更多的	深	在	这	错误的	比	一些	的

['aʊə(r)] [əʊn] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

our	**own**	**politicians**	**,**
我们的	自己的	政治家	,

他犯错的次数并不比我们自己的一些政客更多，错得也并不更严重。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [pliːd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

who	**could**	**not**	**plead**	**his**	**excuse**	**of**	**distance**	**from**	**the**	**scene**	**,**	**and**	**,**	**to**
WHO	可以	不是	恳求	他的	原谅	的	距离	从	这	场景	,	和	,	到

[hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

his	**credit**	**,**
他的	信用	,

他无法以远离现场为由进行辩解，而且，值得称赞的是，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wen] [wʌns] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)][hiː; hi] [meɪd] [prɒmpt] [ænd; ənd]

be	**it**	**said**	**,**	**when**	**once**	**convinced**	**of**	**his**	**error**	**he**	**made**	**prompt**	**and**
是	它	说	,	什么时候	一次	确信	的	他的	错误	他	制成	迅速的	和

['dʒenərəs] [ə'mendz] ['ðerfɔː] .

generous	**amends**	**therefor**	**.**
慷慨的	修改	因此	.

必须指出的是，一旦他意识到自己的错误，他便立即慷慨地予以弥补。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [nɔː(r)][faɪnə][ɪn][ɪts] [wei] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

Nothing	**could**	**have**	**been**	**more**	**fitting**	**nor**	**finer**	**in**	**its**	**way**	**than**	**his**	**design**	**,**
没有什么	可以	有	到过	更多的	配件	也不	更精细	在	它是	方式	比	他的	设计	,

[ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

already	**referred**	**to**	**,**
已经	指	到	,

他的设计（前面已经提到过）再合适不过、再精妙不过了。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [brɪ'tæniə] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒn][ðə; ði][bɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəd] ['prezɪdənt]

which	showed	Britannia	laying	a	wreath	on	the	bier	of	the	martyred	President
哪个	显示	不列颠尼亚	躺下	一个	花圈	在	这	柩	的	这	殉道者	总统

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðiːz] [ə'priːʃətɪv] [laɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv]

and	which	was	accompanied	by	these	appreciative	lines	from	the	pen	of
和	哪个	曾是	伴随	经过	这些	欣赏的	线条	从	这	笔	的

[tɒm]['teɪlə(r)] :

Tom	Taylor	:
汤姆	泰勒	:

画面中，不列颠女神向殉难总统的灵柩敬献花圈，并附有汤姆·泰勒所作的以下赞赏文字：

[waɪ]

Y
是

是

[əʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒn] ['məːdə] ['lɪŋkənz] [bɪə(r)] ,

ou	lay	a	wreath	on	murdered	Lincoln's	bier	,
你的	躺	一个	花圈	在	被谋杀	林肯的	柩	,

你向遇刺身亡的林肯的灵柩敬献花圈，

[juː; jʊ] , [huː] [wɪð] ['mɒkɪŋ] ['pens(ə)l][wəʊnt][tuː; tə] [treɪs] ,

You	,	who	with	mocking	pencil	wont	to	trace	,
你	,	WHO	和	嘲讽	铅笔	惯于	到	痕迹	,

你，那个喜欢用嘲讽的铅笔描摹的人，

[bruːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] [snɪə(r)] ,

Brood	for	the	self	-	complacent	British	sneer	,
幼虫	为了	这	自己	-	自满	英国	冷笑	,

滋生英国人那种自鸣得意的冷笑，

[hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [lɪm] , [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [feɪs] ,

His	length	of	shambling	limb	,	his	furrowed	face	,
他的	长度	的	蹒跚	肢	,	他的	沟壑	脸	,

他蹒跚的四肢，他满是皱纹的脸，

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] , [nɑːld] [hændz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kiːp] , ['brɪslɪŋ] [heə(r)] ,

His	gaunt	,	gnarled	hands	,	his	unkept	,	bristling	hair	,
他的	瘦削	,	盘根错节的	双手	,	他的	未维护	,	竖起的	头发	,

他那双骨瘦如柴、布满老茧的手，他那蓬乱不堪、乱蓬蓬的头发，

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [ʌn'kuːθ] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

His	garb	uncouth	,	his	bearing	ill	at	ease	,
他的	外衣	粗野	,	他的	轴承	患病的	在	舒适	,

他衣着粗俗，举止不自在。

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][praɪz][æz; əz][ˌdebə'neə(r)] ,

His	lack	of	all	we	prize	as	debonair	,
他的	缺少	的	全部	我们	奖	作为	风度翩翩	,

他缺乏我们所珍视的一切风度翩翩的品质，

[ɒv; əv]['paʊə(r)][ɔː(r)] [wɪl] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ɒv; əv] [ɑːt][tuː; tə] [pliːz] .

Of	power	or	will	to	shine	,	of	art	to	please	.
的	力量	或者	将要	到	闪耀	,	的	艺术	到	请	.

权力或渴望闪耀，取悦他人的艺术。

[juː; jʊ] , [huːz] [smɑːt] [pen] [bækt] [ʌp][ðə; ði]['pɛnsəlz] [lɑːf] ,

You	,	whose	smart	pen	backed	up	the	pencil's	laugh	,
你	,	谁	聪明的	笔	支持的	向上	这	铅笔的	笑	,

你，那支灵巧的钢笔，为铅笔的笑声提供了佐证。

[dʒʌdʒiŋ] [iːtʃ] [step] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] ;
Judging **each** **step** **as** **though** **the** **way** **were** **plain** **;**
评判 每个 步 作为 尽管 这 方式 是 清楚的 ;

每一步都像道路平坦一样谨慎判断;

['rekləs] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ɪts] ['pærəgrɑːf] ,
Reckless **,** **so** **it** **could** **point** **its** **paragraph** **,**
鲁莽 , 所以 它 可以 观点 它是 段落 ,

鲁莽地，所以它可以指出它的段落，

[ɒv; əv] [tʃiːfs] [pə'pleksəti] , [ɔː(r)] ['piːpəlz] [peɪn] .
Of **chief's** **perplexity** **,** **or** **people's** **pain** **.**
的 酋长的 困惑 , 或者 人们的 疼痛 .

首领的困惑，或是人民的痛苦。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [kɔːps] [ðæt] [beəz] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt]
Beside **this** **corpse** **that** **bears** **for** **winding** **sheet**
旁 这 尸体 那 熊 为了 绕线 床单

尸体旁边盖着裹尸布。

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [rɪə(r)] [ə'njuː] ;
The **stars** **and** **stripes** **he** **lived** **to** **rear** **anew** **;**
这 明星 和 条纹 他 居住地 到 后部 重新 ;

他毕生致力于重新振兴星条旗;

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,
Between **the** **mourners** **at** **his** **head** **and** **feet** **,**
之间 这 哀悼者 在 他的 头 和 脚 ,

在他头部和脚边的哀悼者之间，

[seɪ] , ['skɜːrɪl] ['dʒestə(r)] , [ɪz] [ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
Say **,** **scurril** **jester** **,** **is** **there** **room** **for** **you** **?**
说 , 豺狼 小丑 , 是 那里 房间 为了 你 ?

喂，卑鄙的小丑，这里有你的位置吗?

[jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [snɪə(r)] ,
Yes **,** **he** **has** **lived** **to** **shame** **me** **for** **my** **sneer** **,**
是的 , 他 有 居住地 到 耻辱 我 为了 我的 冷笑 ,

是的，他活着就是为了让我为我的嘲讽感到羞愧。

[tuː; tə] [leɪm] [maɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːt] [maɪ] [pen] —
To **lame** **my** **pencil** **and** **confute** **my** **pen** **—**
到 瘸 我的 铅笔 和 驳斥 我的 笔 —

让我的铅笔废了，让我的笔废了——

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [əʊn] [ðɪs] [haɪnd] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [pɪə(r)] ,
To **make** **me** **own** **this** **hind** **of** **princes** **peer** **,**
到 制作 我 自己的 这 后 的 王子们 同伴 ,

为了让我拥有这位王子同辈的雌鹿，

[ðɪs] [reɪl] - ['splɪtə(r)] , [ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] [kɪŋ] [ɒv; əv] [men] .
This **rail** **-** **splitter** **,** **a** **true** **-** **born** **king** **of** **men** **.**
这 轨 - 分线器 , 一个 真的 - 出生 国王 的 男人 .

这位劈柴工，真是天生的男子汉。

[maɪ] ['ʃæləʊ] ['dʒʌdʒmənt] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ruː] ,
My **shallow** **judgment** **I** **have** **learned** **to** **rue** **,**
我的 浅的 判断 我 有 学习 到 后悔 ,

我已为自己肤浅的判断感到后悔。

['nəʊtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [-] [haɪt] [hiː; hi] [rəʊz] ;
Noting **how** **to** **occasion's** **height** **he** **rose** **;**
注意到 如何 到 场合 高度 他 玫瑰 ;

他注意到场合的高度，便起身了;

[haʊ] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [wɪt] [meɪd] [həʊm] - [truːθ] [siːm] [mɔː(r)] [truː] ,

How	his	quaint	wit	made	home	-	truth	seem	more	true	,
如何	他的	古雅	有	制成	家	-	真相	似乎	更多的	真的	,

他那独特的幽默感如何让朴实的家常话显得更加真切。

[haʊ] , ['aɪən] - [laɪk] , [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [gruː] [baɪ] [bləʊz] .

How	,	iron	-	like	,	his	temper	grew	by	blows	.
如何	,	铁	-	喜欢	,	他的	脾气	生长	经过	打击	.

他的脾气像铁一样，挨了一顿打之后就越来越暴躁。

[haʊ] ['hʌmb(ə)l] [jet] [haʊ] ['həʊpf(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

How	humble	yet	how	hopeful	he	could	be	;
如何	谦逊的	然而	如何	充满希望	他	可以	是	;

他多么谦逊，又多么充满希望;

[haʊ] [ɪn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;

How	in	good	fortune	and	in	ill	the	same	;
如何	在	好的	财富	和	在	患病的	这	相同的	;

无论顺境还是逆境，都一样;

[nɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ɪn] [sək'ses] [nɔː(r)] ['bəʊstfl] [hiː; hi] ,

Nor	bitter	in	success	nor	boastful	he	,
也不	苦的	在	成功	也不	自夸	他	,

他既不因成功而怨恨，也不自夸。

['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] , [nɔː(r)] ['fiːvərɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .

Thirsty	for	gold	,	nor	feverish	for	fame	.
渴	为了	金子	,	也不	发烧	为了	名声	.

不贪恋黄金，也不渴望名利。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [fjuː]

He	went	about	his	work	,	such	work	as	few
他	去	关于	他的	工作	,	这样的	工作	作为	很少

他继续工作，做着一些零星的工作。

['evə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [ɒn] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [hænd] ,

Ever	had	laid	on	head	and	heart	and	hand	,
曾经	有	铺设	在	头	和	心	和	手	,

曾将头、心、手放在上面，

[æz; əz] [wʌn] [huː] [nəʊz] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tɑːsk] [tuː; tə] [duː; də] ,

As	one	who	knows	where	there's	a	task	to	do	,
作为	一	WHO	知道	在哪里	有	一个	任务	到	做	,

作为一个知道哪里有任务要做的人，

[mænz] ['ɒnɪst] [wɪl] [mʌst; məst] ['hɛvənz] [gʊd] [greɪs] [kə'mɑːnd] ;

Man's	honest	will	must	Heaven's	good	grace	command	;
男人的	诚实的	将要	必须	天	好的	优雅	命令	;

人的诚实意志必须得到上天的恩典;

[huː] [trʌsts] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [grəʊ] ,

Who	trusts	the	strength	will	with	the	burden	grow	,
WHO	信托	这	力量	将要	和	这	负担	生长	,

谁若相信力量，谁就会背负重担。

[ðæt] [gɒd] [meɪks] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

That	God	makes	instruments	to	work	His	will	,
那	上帝	制作	仪器	到	工作	他的	将要	,

上帝创造工具来成就祂的旨意。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'raɪv] [tuː; tə] [nəʊ] ,

If	but	that	will	we	can	arrive	to	know	,
如果	但	那	将要	我们	能	到达	到	知道	,

如果那样我们就能知道了，

[nɔː(r)]['tæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪts] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .

Nor	tamper	with	the	weights	of	good	and	ill	.
也不	篡改	和	这	重量	的	好的	和	患病的	.

也不要篡改善恶的重量。

[səʊ][hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][saɪd]

So	he	went	forth	to	battle	on	the	side
所以	他	去	前进	到	战斗	在	这	边

于是他便加入敌方阵营，奔赴战场。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [klɪə(r)][wɒz; wəz] ['lɪbərtiz] [ænd; ənd] [raɪts] ,

That	he	felt	clear	was	Liberty's	and	Right's	,
那	他	毛毡	清除	曾是	自由的	和	权利	,

他清楚地感受到，那是自由和权利的体现。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ]

As	in	his	peasant	boyhood	he	had	plied
作为	在	他的	农民	童年	他	有	合拢

就像他童年时在农民家庭里做的那样

[hɪz; ɪz]['wɔːfeə(r)] [wɪð] [ruːd] ['neɪtʃərz] [θwɔːtɪŋ] [maɪt] ;

His	warfare	with	rude	Nature's	thwarting	mights	;
他的	战争	和	粗鲁的	自然的	挫败	力量	;

他与大自然顽固的阻挠力量作斗争;

[ðə; ði] [ˌʌn'klɪrd] ['fɒrɪst] , [ðə; ði][ʌn'brəʊkən][sɔɪl] ,

The	uncleared	forest	,	the	unbroken	soil	,
这	未清算	森林	,	这	未破	土壤	,

未开垦的森林，未开垦的土地，

[ðə; ði]['aɪən] - [bɑːk] [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði] - [æks] ,

The	iron	-	bark	that	turns	the	lumberer's	ax	,
这	铁	-	吠	那	转弯	这	-	斧头	,

伐木工挥动斧头的铁树皮

[ðə; ði]['ræpɪd] [ðæt] - [ðə; ði] ['boʊtmənz] [tɔɪl] ,

The	rapid	that	o'erbears	the	boatman's	toil	,
这	迅速的	那	-	这	船夫的	辛劳	,

湍急的水流，承载着船夫的辛劳。

[ðə; ði] ['preəri] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [meɪzd] [wɑːndərərz] [træks] ,

The	prairie	,	hiding	the	mazed	wanderer's	tracks	,
这	草原	,	隐藏	这	迷宫	流浪者的	轨道	,

草原掩盖了迷宫般漫游者的足迹，

[ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [praul] [beə(r)] —

The	ambushed	Indian	and	the	prowling	bear	—
这	遭到伏击	印度	和	这	潜行	熊	—

遭到伏击的印第安人和潜伏的熊——

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [helpt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə] [treɪn] :

Such	were	the	deeds	that	helped	his	youth	to	train	:
这样的	是	这	契约	那	帮助	他的	青年	到	火车	:

这些事迹帮助他年轻时接受训练:

[rʌf] ['kʌltʃə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [triːz] [lɑːdʒ] [fruːt] [meɪ] [beə(r)] ,

Rough	culture	,	but	such	trees	large	fruit	may	bear	,
粗糙的	文化	,	但	这样的	树木	大的	水果	可能	熊	,

虽然栽培环境较为艰苦，但这样的树木可能会结出硕大的果实。

[ɪf] [bʌt; bət][ðeə(r)] [stɒks] [biː; bi][ɒv; əv] [raɪt] [gɜːθ] [ænd; ənd][greɪn] .

If	but	their	stocks	be	of	right	girth	and	grain	.
如果	但	他们的	股票	是	的	正确的	周长	和	粮食	.

但前提是它们的牲畜体型和纹理要合适。

[səʊ][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [ə; eɪ] ['destɪnd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
So **he** **grew** **up** **,** **a** **destined** **work** **to** **do** **,**
所以 他 生长 向上 , 一个 注定 工作 到 做 ,

于是他长大成人，肩负起命中注定的使命。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [j'iəz] -
And **lived** **to** **do** **it** **;** **four** **long** **-** **suffering** **years** **'**
和 居住地 到 做 它 ; 四 长的 - 痛苦 年 -

并且活了下来，完成了这项任务；经历了四年漫长的苦难。

[ɪl] - [feɪt] , [ɪl] - ['fiːlɪŋ] , [ɪl] - [rɪ'pɔːt] , [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ,
Ill **-** **fate** **,** **ill** **-** **feeling** **,** **ill** **-** **report** **,** **lived** **through** **,**
患病的 - 命运 , 患病的 - 感觉 , 患病的 - 报告 , 居住地 通过 ,

不幸的命运、恶意的情感、恶名昭彰，亲身经历

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [his] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [tʃɪəz] ,
And **then** **he** **heard** **the** **hisses** **changed** **to** **cheers** **,**
和 然后 他 听到 这 嘶嘶声 已更改 到 干杯 ,

然后他听到嘘声变成了欢呼声。

[ðə; ðɪ][tɔːnt, tɑːnt][tuː; tə] ['trɪbjuːt] , [ðə; ðɪ][ə'bjuːs][tuː; tə] [preɪz] ,
The **taunts** **to** **tribute** **,** **the** **abuse** **to** **praise** **,**
这 嘲讽 到 贡 , 这 虐待 到 称赞 ,

从嘲讽到致敬，从谩骂到赞扬，

[ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌn'weɪvərɪŋ] [muːd] ;
And **took** **both** **with** **the** **same** **unwavering** **mood** **;**
和 采取 两个都 和 这 相同的 坚定不移 情绪 ;

并且以同样坚定的心态接受了这两件事；

[tɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [laɪt] , [frɒm; frəm] ['dɑːklɪŋ] [deɪz] ,
Till **,** **as** **he** **came** **on** **light** **,** **from** **darkling** **days** **,**
直到 , 作为 他 来了 在 光 , 从 黑暗之子 天 ,

直到他从黑暗的日子里，带着光明到来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][gəʊl][frɒm; frəm][weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
And **seemed** **to** **touch** **the** **goal** **from** **where** **he** **stood** **,**
和 似乎 到 触碰 这 目标 从 在哪里 他 站立 ,

他似乎从他站的地方就能触碰到球门。

[ə; eɪ]['felən][hænd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][gəʊl][ænd; ənd][hɪm] ,
A **felon** **hand** **,** **between** **the** **goal** **and** **him** **,**
一个 重罪犯 手 , 之间 这 目标 和 他 ,

一只罪犯的手，在他和球门之间，

[riːtʃt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ]['trɪgə(r)] [prest] ,
Reached **from** **behind** **his** **back** **,** **a** **trigger** **prest** **,**
达到 从 在后面 他的 后退 , 一个 扳机 牧师 ,

他背后伸来一把扳机，扣动了扳机。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pə'plekst] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ,
And **those** **perplexed** **and** **patient** **eyes** **were** **dim** **,**
和 那些 困惑 和 病人 眼睛 是 暗淡 ,

那双困惑而又充满耐心的眼睛黯淡无光。

[ðəʊz] [gɔːnt] , [lɒŋ] - ['leɪbərɪŋ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][tuː; tə][rest] !
Those **gaunt** **,** **long** **-** **laboring** **limbs** **were** **laid** **to** **rest** **!**
那些 瘦削 , 长的 - 劳动 四肢 是 铺设 到 休息 !

那些瘦骨嶙峋、长期劳作的肢体终于得以安息！

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The **words** **of** **mercy** **were** **upon** **his** **lips** **,**
这 字 的 怜悯 是 之上 他的 嘴唇 ,

他口中吐露着怜悯之语。

[fə'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][pen] ,

Forgiveness	in	his	heart	and	on	his	pen	,
饶恕	在	他的	心	和	在	他的	笔	,

他心中充满宽恕，笔下也写满了宽恕。

[wen] [hɪz; ɪz] [vaɪl] ['mɜːdərə(r)] [brɔːt] [swɪft] [ɪ'klɪps]

When	his	vile	murderer	brought	swift	eclipse
什么时候	他的	卑鄙的	凶手	带来	迅速	蚀

当他那卑鄙的凶手带来迅速的日蚀时

[tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] .

To	thoughts	of	peace	on	earth	,	good	will	to	men	.
到	想法	的	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	.

愿世界和平，愿人类充满善意。

[ðə; ðiː][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [njuː] , [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

The	Old	World	and	the	New	,	from	sea	to	sea	,
这	老的	世界	和	这	新的	,	从	海	到	海	,

旧世界和新世界，从海洋到海洋

['ʌtə(r)][wʌn] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !

Utter	one	voice	of	sympathy	and	shame	!
说出	一	嗓音	的	同情	和	耻辱	!

请发出同一种同情和羞愧的声音!

[sɔː(r)] [hɑːt] , [səʊ] [stɒpt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] [biːt] [haɪ] ,

Sore	heart	,	so	stopped	when	it	at	last	beat	high	,
疮	心	,	所以	停止	什么时候	它	在	最后的	打	高的	,

心脏疼痛，所以在最后一次剧烈跳动时停止了跳动。

[sæd][laɪf] , [kʌt] [ʃɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['traɪʌmf] [keɪm] .

Sad	life	,	cut	short	,	just	as	its	triumph	came	.
伤心	生活	,	切	短的	,	只是	作为	它是	胜利	来了	.

悲惨的一生，正当辉煌到来之际却戛然而止。

[ə; eɪ] [diːd] [ə'kɜːst] !

A	deed	accurst	!
一个	契据	准确	!

一件该死的事!

[strəʊks] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [bɪ'fɔː(r)]

Strokes	have	been	struck	before
笔画	有	到过	击	前

以前也发生过中风事件。

[baɪ][ðə; ðiː] [ə'sæsɪnz] [hænd] , [weə'ɒv] [men] [daʊt]

By	the	assassin's	hand	,	whereof	men	doubt
经过	这	刺客的	手	,	其中	男人	怀疑

死于刺客之手，这一点人们尚存疑问

[ɪf] [mɔː(r)][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɔː(r)] [dɪs'greɪs] [ðeɪ] [bɔː(r)] ;

If	more	of	honor	or	disgrace	they	bore	;
如果	更多的	的	荣誉	或者	耻辱	他们	钻孔	;

如果他们承受了更多的荣誉或耻辱;

[bʌt; bət][ðaɪ] [faʊl] [kraɪm] , [laɪk] [keɪnz] , [stændz] ['dɑːkli] [aʊt] .

But	thy	foul	crime	,	like	Cain's	,	stands	darkly	out	.
但	你的	犯规	犯罪	,	喜欢	该隐的	,	站立	黑暗	出去	.

但你的罪恶，如同该隐的罪行一样，显得格外刺眼。

[vaɪl] [hænd] , [ðæt] [brænd] ['mɜːdə(r)][ɒn][ə; eɪ] [straɪf] ,

Vile	hand	,	that	brandest	murder	on	a	strife	,
卑鄙的	手	,	那	品牌	谋杀	在	一个	冲突	,

卑鄙之手，在纷争中挥舞着谋杀的烙印，

['hwət'er] [ɪts] [graʊndz] , ['staʊtli] [ænd; ənd]['nəʊbli] ['drɪvn] ;

Whate'er	its	grounds	,	stoutly	and	nobly	driven	;
什么	它是	理由	,	坚定地	和	高贵地	驱动	;

无论其根基如何，都坚定而高贵地被驱赶;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ə; eɪ][laɪf] ,

And	with	the	martyr's	crown	crownest	a	life	,
和	和	这	殉道者的	王冠	皇冠	一个	生活	,

殉道者的冠冕为生命加冕。

[wɪð] [mʌtʃ] [tuː; tə] [preɪz] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

With	much	to	praise	,	little	to	be	forgiven	.
和	很多	到	称赞	,	小的	到	是	已原谅	.

值得称赞之处众多，需要原谅之处却寥寥无几。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神